

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

UNIVERSITE MOHAMED KHEIDER – BISKRA

Faculté des Lettres et des Langues
Département des Langues Etrangères.

Filière de Français

Systeme L.M.D



Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de MASTER

OPTION : DIDACTIQUE DES LANGUES-CULTURES

**Vers un enseignement interculturel en français
langue étrangère (FLE) médié par les TICE.**

Cas : des apprenants de la 3^{ème} année moyenne.

Sous la direction de :

M. : DAKHIA Mounir

Présenté par :

KRIKER Chams douha

Promotion : Juin 2012

Remerciements

Ce travail n'aurait pu voir le jour sans le bon Dieu qui m'a aidée, m'a donnée la force, le courage et la volonté pour achever cette modeste contribution.

J'ai un grand plaisir d'exprimer aussi ma gratitude envers ceux qui m'ont aidée à mener à bien ce mémoire:

En premier lieu, je tiens à remercier tout particulièrement Monsieur DAKHIA Mounir mon encadreur, dont les conseils et le suivi ont répondu à mes attentes tout au long de ce travail de recherche.

Mes remerciements vont également à mes enseignants de la filière qui m'ont maintenue le bon chemin de savoir.

J'adresse également mes sincères remerciements et toute ma reconnaissance à Monsieur AISSANI Mohamed qui m'a sans cesse encouragée et soutenue tout au long de mon cursus universitaire

Je tiens aussi à remercier mes collègues du département des Langues Etrangères Filière de Français de l'Université MOUHAMED KHEIER BISKRA et mes collègues de travail de l'APC de TEBESBEST.

Enfin, il y a une personne de très grande importance dans ma vie, qui m'accompagne et qui me soutient tout le temps par la force et l'énergie qui lui sont disponibles. Il s'agit de MELIA Rabia, ma merveilleuse et splendide amie, dont je ne pourrai mesurer l'apport dans l'accomplissement de cette formation.

Je dirai tout simplement merci à tous et à toutes.

INTRODUCTION GENERALE

Les technologies de l'information et de la communication (TIC) ont fait leur irruption dans notre monde. Un effet de mode tend à rendre la possession obligatoire.

De nouveaux outils tels que l'ordinateur, internet, conversations en ligne (tchat), téléphones portables plus ou moins sophistiqués, échange de textos (messages SMS), participation à des forums, création de blogs et les appareils numériques, a généré de nouveaux usages. Or l'enseignement n'échappe pas à la tendance. Les acteurs de la formation et de l'enseignement devaient s'adapter à ce nouvel environnement clivé entre le matériel et le numérique, mais aussi s'ajuster à un nouveau type d'apprenant qui baigne dans le numérique depuis leur petite enfance. Un apprenant moderne qui étudie, travaille, communique, achète et s'informe via les nouvelles technologies.

Dans le domaine du français langue étrangère (FLE), ces TIC ont pris une place de plus en plus importante, en favorisant l'acquisition de compétences fonctionnelles qui mettent les apprenants en contact direct avec la langue et la culture de l'autre, car les TIC par la variété des supports proposent une richesse des documents authentiques de la langue,

contrairement aux manuels algériens destinés à l'enseignement du français langue étrangère.

L'histoire de l'Algérie a toujours été marquée par une richesse linguistique fondée sur la diversité. A côté de l'arabe, langue nationale, le français comme *butin* de guerre comme le signale l'écrivain algérien Kateb Yacine, constitue une partie du patrimoine du pays. Une grande diversité se caractérise par une contexture de variétés linguistique (l'arabe classique, l'arabe dialectal, le berbère, le français standard et le français de variété algérienne...), où toutes ces langues exerçaient des fonctions différentes et complémentaires. Ainsi il est admis que la langue et la culture sont liées. Louis Porcher signale que langue et culture sont *indissociables*, c'est-à-dire, qu'ils ne peuvent exister indépendamment les uns des autres.

En conséquence, la culture algérienne ne peut que se conjuguer au pluriel et on ne peut parler d'une culture pure mais également d'une culture métissée. En outre « *l'enseignement du français aujourd'hui doit prendre en compte les spécificités liées à l'origine linguistique des apprenants ainsi qu'à leur environnement culturel, social et politique* »¹.

Il sera donc plus aisé d'argumenter que la nécessité d'inscrire la dimension interculturelle dans l'apprentissage des langues étrangères est d'une importance indéniable. Et ceci dès le plus jeune âge, c'est-à-dire la base, là où nous sommes censés former les citoyens de monde. Comme l'indique la loi d'orientation sur l'éducation nationale (n°08-04 du 23 janvier 2008), signée par le président de la République, A. Bouteflika :

*« L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle »*².

¹ OLIVIER, B., *Diversités culturelles et apprentissage du français*, France, Ecole Polytechnique, 2005, P.5

² Loi d'orientation sur l'éducation nationale (loi n° 08-04 du 23 janvier 2008), Art 2, Algérie

Le choix de ce sujet répond à plusieurs motivations qui se combinent: Tout d'abord, il s'agit d'un thème qui s'inscrit parfaitement dans l'actualité de la didactique du français langues étrangère.

De plus, d'un constat qui est la mauvaise exploitation des TIC dans les établissements, car pendant nombreuses années et jusqu'à nos jours la question de l'informatique a été une question d'équipement seulement et non l'utilisation pédagogique de ces outils informatiques.

Ainsi, en tant que « concepteurs et développeurs », où nous avons eu l'occasion de développer des applications de gestion sous le Réseau Electrique, désireux d'aller encore plus loin dans une expérience afin de réaliser notre ambition pour un mariage entre notre première spécialité l'informatique option « programmation » et notre spécialité actuelle qui est le français langue étrangère option « didactique des langues-cultures » pour élaborer un logiciel multimédia qui sera adapté à l'acquisition d'une compétence interculturelle, ce pendant que les TIC et particulièrement l'Internet représente une véritable mine d'or d'informations. Notre objectif, à terme, étant de rendre l'informatique accessible et profitable au plus grand nombre.

De même, l'exigence de prouver l'efficacité d'intégration des TIC dans le processus de l'enseignement interculturel du français langue étrangère (FLE).

Finalement, nous avons trouvé que le plus efficace était d'aborder l'« interculturel » dans l'enseignement du FLE en Algérie, car la dimension culturelle et interculturelle demeure très marginalisée dans les contenus et les pratiques de classe.

De ce fait plusieurs questions se posent, auxquelles nous tenterons d'apporter des éléments de réponse,

- Comment enseigner la culture en FLE afin de résoudre les problèmes de l'interculturel existant dans l'enseignement du français en Algérie?
- Les TIC peuvent-elles contribuer au processus d'enseignement interculturel ?

Nous faisons l'hypothèse que les TIC pourraient contribuer au processus d'enseignement interculturel du français langue étrangère, par le biais du logiciel éducatif, celui-ci est invité à explorer les documents authentiques sur une grande variété de supports (son, images animées, multimédias, audiovisuels, documents électroniques).

Le présent travail a pour objectif d'innover à vrai dire établir des orientations pour l'apprentissage interculturel basé sur l'utilisation des TIC dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE).

Pour mener à bien cette recherche, notre mémoire sera organisé en trois chapitres :

Le premier chapitre s'attache à déterminer les notions de base par rapport à la théorie de l'interculturel de l'enseignement d'une langue étrangère. Ces références serviront à trouver une approche adéquate pour l'enseignement de la culture étrangère. En partant par des éléments de définition les concepts de base : la notion de culture, les compétences et les représentations interculturelles. En passant par la place de l'implicite culturel dans l'enseignement des langue-culture étrangères. Puis nous retracerons le cadre théorique pour une compétence interculturelle en FLE. Cette présentation donnera l'occasion de détecter un certain nombre de lacunes soulevées en classe de français en milieu institutionnel algérien.

Le deuxième chapitre a pour mission à faire une étude sur le rôle des TIC dans la construction de la compétence interculturelle en langue étrangère. Nous commencerons ce travail par les potentialités des TIC dans

l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Puis une observation sur l'état actuel de l'utilisation des technologies dans l'enseignement en Algérie et les difficultés rencontrées au cours de cette utilisation.

Enfin, dans le dernier chapitre, nous donnerons notre expérimentation personnelle pour une intégration satisfaisante des TIC dans l'enseignement interculturel en milieu institutionnel. Nous proposerons, d'une part, des tâches s'appuyant sur les TIC visant à former les apprenants à l'interculturel ; nous suggèrerons, d'autre part, des solutions aidant à dépasser des difficultés d'usage qu'ont rencontrées les enseignants de FLE.

PARTIE THEORIQUE

PREMIER CHAPITRE :

L'INTERCULTURALITE ET

ENSEIGNEMENT / APPRENTISSAGE

DU FLE

Dès les premières réflexions sur la didactique des langues, il est admis que l'objectif premier d'apprendre une langue est communicatif, le but est de communiquer en langue étrangère et cela impose donc, la compréhension et l'étude de la culture de la langue cible, puisque ces deux, la langue et la culture, sont un binôme indissociable. Louis Porcher signale que, « *Toute langue véhicule avec elle une culture* »³. Donc, la langue n'est généralement pas abordée à travers un contenu purement linguistique, il sera nécessaire, dans l'enseignement d'une langue étrangère, de situer géographiquement le pays où la langue se parle et d'évoquer les comportements quotidiens, dans lesquels s'insère la communication verbale. De ce fait, la culture constitue un enjeu didactique essentiel dans l'enseignement des langues. Cette situation nous amène à réfléchir : Quelle définition donner de la notion de culture ? Quel statut donner à la culture dans l'enseignement du FLE ?

1.1. La notion de culture

Les définitions de la culture sont multiples, selon le dictionnaire de l'éducation Larousse, la culture est

*« Un ensemble de manières de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir, des modes de vie, des croyances, des connaissances, des réalisations, des us et coutumes, des traditions, des institutions, des normes, des valeurs, des mœurs, des loisirs et des aspirations »*⁴.

A cet égard, la culture contribue à définir les appartenances des individus, elle constitue une partie de leur identité. De plus, il existe dans toutes les sociétés des cultures mineures, telles que culture sexuelle, culture religieuse, culture étrangère, culture professionnelle, etc. Elles sont constitutives d'une société donnée.

³ PORCHER, L., *Le français langue étrangère, émergence et enseignement d'une discipline*, Paris, Hachette, 1995, p.53.

⁴ Dictionnaire de l'éducation Larousse, 1988

Il faut bien constater que, dans les faits pédagogiques, l'enseignement de la culture, qui doit accompagner et compléter l'enseignement linguistique, soulève beaucoup de lacunes et de sérieux handicaps plus exactement au niveau des établissements algériennes, voire d'absence totale de données authentiques.

Dans l'enseignement des langues étrangères, il convient de différencier deux composantes fondatrices de la culture : la culture cultivée et la culture anthropologique *cultivée* (Porcher) ou *la culture savante* chez Robert Gallison, correspond à des savoirs touchant la littérature, les arts, l'histoire, etc. D'après Porcher, la culture cultivée occupe une place primordiale dans une société, par laquelle la société distingue sa propre identité. Cette culture doit être impérativement transmise par l'institution éducative, parce qu'elle « reflète une culture nationale tout entière »⁵. Quant à la seconde, *la culture anthropologique* (Porcher), ou la culture partagée, correspond à des manières dont les indigènes « voient le monde, la façon qu'ils ont de se comporter dans telle situation, ce qu'ils croient, leurs représentations de l'étranger, leur image de l'interculturel »⁶.

Porcher souligne l'importance de cette culture dans l'enseignement du FLE. Par rapport à la première, cette dimension de l'enseignement du FLE n'a pas quasiment pénétré le cours de français en Algérie. Cependant, cette culture constitue un obstacle dans l'apprentissage des langues étrangères, car ces connaissances s'expriment dans certains cas de façon non verbale c'est-à-dire qu'il désigne un dire ou un sous-dit que locuteur veut exprimer sous le dit explicite.

⁵ PORCHER, L., *L'enseignement des langues étrangères*, Paris, Hachette, 2004, p. 54.

⁶*Ibid*, p. 55

E.T. Hall note qu'

« Il existe un niveau de culture sous-jacent, caché, et très structuré, un ensemble de règles de comportement et de pensée non dites, implicites, qui contrôlent tout ce que nous faisons. Cette grammaire culturelle cachée détermine la manière dont les individus perçoivent leur environnement, définissent leurs valeurs, et établissent leur cadence et leurs rythmes de vie fondamentaux. Nous sommes, pour la plupart, totalement inconscients ou seulement superficiellement conscients de ce processus »⁷.

Néanmoins, depuis ces dernières années, de plus en plus de didacticiens ont rendu compte de la place importante de cette culture, Maguy Pothier dit

« Si l'on retient l'idée que la culture partagée est la clé d'un certain nombre de comportements sociaux collectifs et individuels, une compétence culturelle plus axée sur cette culture partagée devient incontournable pour l'apprenant étranger (appelé à vivre ans le pays cible ou être en contact avec des natifs), s'il veut véritablement comprendre et être compris sans malentendus interculturels »⁸.

Bref, apprendre une langue, c'est aussi apprendre une culture, apprendre à percevoir l'environnement physique et humain à travers une grille de perception différente, ce qui nous conduira à définir notre objet d'étude : la notion d'interculturel en FLE.

1. 2. La notion d'interculturel en FLE

Puisque la culture est une notion qui inclut des éléments divers, plusieurs préfixes peuvent y être rattachés par exemple le multi-, le pluri- ou le trans , le pré fixe "inter" sa pleine signification, interaction, échange, élimination des barrières, réciprocité et véritable solidarité. Si au terme "culture" on reconnaît toute sa valeur, cela implique reconnaissance des valeurs, des modes de vie et des représentations symboliques auxquels les êtres humains, tant les individus que les sociétés, se réfèrent dans les relations avec les autres.

⁷HALL, E. T., *la danse de la vie, Temps Culturel, Temps vécu*, Paris, Seuil, 1984, P. 14-15

⁸ POTHIER, M., *Multimédias, dispositifs d'apprentissage et acquisition des langues*, Paris, Ophrys, 2003, p. 26

C'est en 1975 que l'interculturel en éducation fait l'objet et prend toute sa vigueur en France, suite à la scolarisation des enfants immigrés. La problématique interculturelle s'élargit ensuite à d'autres domaines (management, entreprise, communication) et est liée à l'idée d'ouverture. En 1986, grâce à Louis Porcher, l'interculturel fait son entrée dans le domaine du FLE. Dans son livre *Le français langue étrangère, émergence et enseignement d'une discipline*, il a résumé l'interculturel dans les points suivants :

1. Toute société est aujourd'hui pluriculturelle. Plusieurs cultures y coexistent ou s'y interpénètrent, se juxtaposant ou se transformant mutuellement. Il n'y a plus de sociétés homogènes.
2. Toute culture est égale en dignité à toute autre. Une culture est un ensemble à la fois cohérent et contradictoire, qui a ses propres valeurs et ses propres systèmes de références, ses propres régulations.
3. Tout enseignement, dans ces conditions, s'effectue donc dans un contexte pluriculturel. Plusieurs cultures vivent dans une même classe et l'enseignant doit être formé à les employer, et d'abord à les repérer.
4. L'important, à cet égard, consiste à établir, entre ces cultures, des connexions, des relations, des articulations, des passages, des échanges. Il ne s'agit pas seulement de gérer au mieux la juxtaposition de divers cultures, mais de les mettre en dynamisme réciproque, de les valoriser par le contact.

Selon cette optique, l'approche interculturelle dans le domaine du FLE, permet le passage du monolinguisme au plurilinguisme en langues étrangères, ou de la maîtrise d'une langue étrangère à la maîtrise d'autres langues étrangères, ainsi l'élargissement des compétences linguistiques aux compétences culturelles, voire des compétences interculturelles. Il ne s'agit pas d'apprendre le Français comme une entité abstraite, mais de reconnaître

des individus dont une des caractéristiques est d'être français, de plus la compréhension de l'apprenant quant à la culture française favorise en premier lieu une meilleure compréhension de sa propre culture.

1. 3. Les obstacles liés au contexte interculturel

La mondialisation engendre de rencontres et d'échanges avec les interlocuteurs issus de contextes linguistiques et socioculturels variés; nous sommes de plus en plus confrontés à la diversité culturelle. Un problème de l'interculturel apparaît alors : la compréhension entre individus de cultures différentes. Dans une situation de communication, il peut y avoir des accords réciproques entre les interlocuteurs, vice versa, il peut y avoir au contraire des habitudes non partagées, des normes et des valeurs divergentes.

1. 3. 1. Les implicites

Les implicites entrent toujours en compte dans le fonctionnement d'une langue. Il s'agit de accords entre les natifs, « *d'allusions partagées, de modes de participation spontanée à une communauté* »⁹. Une conversation entre natifs présente le plus souvent des échanges d'implicites. Cependant, les implicites sont particulièrement difficiles à saisir pour un étranger. De plus, ces implicites sont les mêmes dans toutes les langues et les lie donc à sa propre culture et à sa langue maternelle. D'après Louis Porcher, les énoncés implicites sont les plus difficiles à maîtriser dans l'apprentissage d'une langue étrangère, parce qu'il n'existe pas de définition exhaustive. La maîtrise des implicites permet à l'étranger de s'habituer petit à petit aux façons de s'exprimer des natifs.

⁹ Id., *Le français langue étrangère*, op. cit., P. 63

1. 3. 2. Les stéréotypes

Chaque société a une représentation d'elle-même et une représentation de l'étrange «*le stéréotype est une représentation partagée (vraie ou fausse) qui détermine pour partie notre perception du monde et les comportements que nous pouvons adopter à l'égard d'autrui*»¹⁰. Il faut noter que les stéréotypes font toujours partie de la réalité, ils changent lentement et se transmettent de génération en génération, parce qu'ils existent chez l'individu de façon subconsciente, ils constituent une partie de notre capital culturel et social, les ignorer ne constitue pas une approche pertinente. Porcher a proposé de les utiliser comme point de départ d'un apprentissage, dans lequel on les dépasse. En résumé, le stéréotype est à la fois nécessaire pour comprendre une culture, l'enseignement du FLE devrait lui donner sa place.

1. 3. 3. L'ethnocentrisme

Un autre obstacle est le problème de l'ethnocentrisme. Ceci désigne «*Tendance à privilégier le groupe social auquel on appartient et à en faire le seul modèle de référence*»¹¹. À vrai dire, l'ethnocentrisme démontre l'attitude d'une personne qui pense que ses propres croyances culturelles sont au centre de la réalité. Sous l'influence de cette idéologie, la principale modalité d'accès aux autres cultures est de les interpréter à travers 1^e mode de pensée de son groupe d'appartenance, il semble donc nécessaire, pour initier des apprenants à percevoir une autre culture et d'entreprendre une phase préalable à toute reconnaissance et connaissance d'autrui d'éveiller la conscience des apprenants et leur apprendre à décentrer.

¹⁰ AMOSS, R., et HERSCHBERG-PIERROT, A., *Stéréotypes et clichés, discours société*, Paris, Nathan, 1997, P.128

¹¹ Le Petit Robert, Paris, 2003

1. 4. Pour une compétence interculturelle en FLE

Comment aborder la diversité culturelle sans tomber dans les stéréotypes et l'ethnocentrisme ? Des didacticiens tels que : (PORCHER L., ABDELLAH-PRETCEILLE M. et DE CARLO M. pour n'en citer que quelques-uns) ont proposé l'approche interculturelle. Les réflexions quant à ces quelques aspects de l'interculturel en FLE peuvent nous amener à envisager les pratiques de classe de langue en tant que lieu par excellence où la culture de l'apprenant entre en contact avec celle de la langue étrangère, DENIS M. affirme que :

« Le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vie... Bref, apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture »¹².

Dans la perspective interculturelle, l'apprenant doit également et plus que jamais être impliqué dans le processus d'apprentissage. Il est donc nécessaire que les enseignants intègrent l'apprentissage de la culture dans l'apprentissage des langues dont les méthodes et techniques doivent dépasser le niveau de la théorie, nous savons que les savoirs seulement ne garantissent pas le savoir-faire en face de la différence pour la mise en œuvre de l'approche interculturelle qui vise surtout la compréhension de la culture « *en acte et non pas la culture comme objet (...) figé et ossifié* »¹³. De plus, cette approche s'impose comme le meilleur moyen pour former des individus autonomes, mais aussi des citoyens créatifs, responsables, actifs et solidaires.

¹² MYRIAM, D., *Développer des aptitudes interculturelles en classe de langue. In Dialogues et cultures n°44. De la Diversité*, Paris, FIPF, 2000, p. 62

¹³ ABDALLAH-PRETCEILLE, M., sur : <http://www.frl.auth.gr/sites/congres/Interventions /FR/ Abdalah-pretceille.pdf>

Pour développer une compétence interculturelle, l'apprenant doit d'abord *se décentrer* de sa propre culture en jetant sur son groupe un regard extérieur. Avec une prise de distance de sa culture, l'apprenant peut se poser des questions objectives et découvrir l'existence d'autres cultures et ainsi d'autres manières de penser ;

l'apprenant doit ensuite apprendre à *se mettre à la place des autres*: se projeter dans une autre perspective. Cela veut dire qu'il apprend à ne pas généraliser et passer des jugements ;

Coopérer est l'étape suivante: dépasser les préjugés et les stéréotypes, essayer de comprendre l'autre. L'apprenant doit essayer de comprendre son interlocuteur en dépassant ses idées préconçues ;

finalement, l'apprenant doit *comprendre comment l'autre perçoit la réalité et comment il est perçu lui-même*: comprendre comment l'autre perçoit le monde et me perçoit. Cela veut dire que l'apprenant doit connaître certaines données par rapport au comportement de son interlocuteur, pour réussir le décodage de ses paroles.

1. 5. Les compétences attendues

Le Cadre européen commun de référence pour les langues du Conseil de l'Europe, reconnaît que l'interculturalité est une composante nécessaire de l'enseignement des langues vivantes. L'interculturel touche les compétences générales que l'apprenant d'une langue étrangère doit acquérir : savoirs, savoir-être, savoir-faire et savoir- apprendre.

1. 5 .1. Savoirs

« Toute communication humaine repose sur une connaissance partagée du monde. Les connaissances empiriques relatives à la vie quotidienne (organisation de la journée, déroulement des repas, modes de transport, de communication, d'information), aux domaines publics ou personnel sont fondamentales pour la gestion d'activités langagières en langue étrangère. La

connaissance des valeurs et des croyances partagées de certains groupes sociaux dans d'autres régions ou d'autres pays telles que les croyances religieuses, les tabous, une histoire commune, etc. sont également essentielles à la communication interculturelle »¹⁴.

L'enseignant doit donc valoriser le savoir socioculturel en précisant certains traits distinctifs caractéristiques d'une société européenne et de sa culture :

- Vie quotidienne, par exemple, nourriture et boisson, manières de table ;
- Condition de vie, par exemple, niveaux de vie, conditions de logement ;
- Relations interpersonnelles, par exemple, les relations entre les sexes (courantes et intimes), la structure et les relations familiales ;
- Valeurs, croyances et comportements en relation à des facteurs ou à des paramètres tels que l'histoire, la politique, la tradition et le changement ;
- Langage du corps : connaissance des conventions qui régissent des comportements qui font partie de la compétence socioculturelle de l'utilisateur/apprenant ;
- Savoir-vivre, par exemple les conventions relatives à l'hospitalité donnée et reçue, tels que la ponctualité, les cadeaux, la durée de la visite ;
- Comportements rituels, dans des domaines tels que la pratique religieuse et les rites, attitude de l'auditoire et du spectateur au spectacle.

¹⁴ Cadre européen commun de référence pour les langues, *apprendre, enseigner, évaluer*, sur : <http://www.coe.int/t/dg4/portfolio/documents/cadrecommun.pdf>

1. 5 .2. Savoir-faire

Les aptitudes et les savoir-faire interculturels comprennent :

- la capacité d'établir une relation entre la culture d'origine et la culture étrangère ;
- la sensibilisation à la notion de culture et la capacité de reconnaître et d'utiliser des stratégies variées pour établir le contact avec des gens d'une autre culture ;
- la capacité de jouer le rôle d'intermédiaire culturel entre sa propre culture et la culture étrangère et de gérer efficacement des situations de malentendus et de conflits culturels ;
- la capacité à aller au-delà de relations superficielles stéréotypées.

1. 5 .3. Savoir-être

L'apprenant doit être invité à construire et maintenir un système d'attitudes dans son rapport avec d'autres individus. Les attitudes et la motivation, éléments constitutifs de l'identité des apprenants, devraient être pris en compte , telles que

- d'ouverture et d'intérêt envers de nouvelles expériences, les autres, d'autres idées, d'autres peuples, d'autres civilisations ;
- de volonté de relativiser son point de vue et son système de valeurs culturels ;
- de volonté et de capacité de prendre ses distances par rapport aux attitudes conventionnelles relatives aux différences culturelles.

1. 5. 3. Savoir-apprendre

Travailler enfin sur le savoir-apprendre signifie amener l'apprenant à mobiliser tout à la fois des savoir-être, des savoirs et des savoir-faire. "Savoir-apprendre" peut aussi être disposé à découvrir l'autre", que cet

autre soit une autre langue, une autre culture d'autres personnes ou des connaissances nouvelles.

1. 6. L'implicite culturel et sa place dans l'enseignement des langues-cultures étrangères

Nous voudrions revenir sur la notion de "l'implicite". En générale, dans une optique linguistique, l'implicite qui est connoté par un mot, une phrase, ou dans un contexte et peut être un sous-entendu ou un présupposé. L'implicite d'ordre culturel se présente souvent comme une source de malentendu dans la communication entre gens de cultures différentes. vu l'importance de l'implicite et sa complexité dans la communication interculturelle, l'enseignement/apprentissage de la langue doit ne pas se limiter à enseigner/apprendre l'explicite mais aussi l'implicite. Car l'objectif d'un cours à visée interculturelle est de transmettre aux apprenants un

« système de références culturelles qui structure le savoir implicite et explicite acquis pendant l'apprentissage linguistique et culturel et qui intègre les besoins particuliers de l'apprenant dans les situations d'interaction avec les natifs de la langue étrangère »¹⁵.

Il va de soi que le langage du corps ou « communication non verbale », comme la gestuelle des doigts et des mains porteur de culture, est créé et exploité toujours dans un contexte socioculturel. Si beaucoup de gestes sont universels, la signification des gestes conscients est par contre le plus souvent non universels. De ce fait la pédagogie communicative doit apprendre aux apprenants l'explicite et l'implicite dans le contexte et en situation, ce qui permet aux étudiants de développer leur capacité d'observation de l'altérité. C'est-à-dire faire élaborer et mettre en œuvre un

¹⁵ BYRAM, M., ZARATE, G. et NEUNER, G., *La compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues*, Paris, Hachette, 1998, P.79

système d'interprétation des significations et des pratiques culturelles qui diffèrent de leur propre système de valeur, ils ne doivent pas interpréter les implicites ou les juger immédiatement selon leurs normes, mais ils doivent chercher à comprendre le sens caché . Ce qui exige que les enseignants aient une riche connaissance de la culture de la langue cible pour déchiffrer les implicites culturels et un vécu interculturel pour comprendre d'abord les intentions des interlocuteurs dans un contexte ou une situation donnés. Or, en Algérie, ce n'est pas le cas pour la plupart des enseignants, beaucoup d'entre eux n'ont pas ou peu séjourné en France, donc ont eu peu de contacts directs avec les Français.

En somme, l'approche interculturelle n'a pas pour objectif d'identifier autrui en l'enfermant dans une classe, elle se définit essentiellement comme une formation à l'observation et à la compréhension des données de la culture française, non pour la prendre comme un modèle idéale à imiter, mais un enrichissement culturel pour développer le dialogue des cultures.

Pour conclure, nous dirons que ce chapitre nous a permis de présenter le cadre théorique qui sous-tend notre étude. D'une part, nous avons pu apporter des arguments en faveur de l'importance d'une approche interculturelle dans l'enseignement du FLE et nous avons repéré les compétences générales sollicitées par cette approche ; d'autre part, ce premier volet nous amène à réfléchir à la manière et le support adéquats pour effectuer un enseignement interculturel du FLE en fonction des spécificités du contexte et du public algérien. De laquelle nous proposons les TIC (Technologie de l'Information et de la Communication) comme moyen dans la construction de la compétence interculturelle en langue étrangère.

DEUXIEME CHAPITRE :
TIC ET ENSEIGNEMENT / APPRENTISSAGE
DU FLE

Après avoir évoqué les dimensions culturelles et interculturelles de l'enseignement/apprentissage du FLE, nous allons aborder les rapports entre cet enseignement/apprentissage et les technologies. Dans ce but, nous retracerons les évolutions de la terminologie de ces dernières, nous cernerons ensuite les rôles qu'elles peuvent jouer dans des contextes d'apprentissage des langues. Puis, nous allons noter quelques obstacles à l'intégration des TICE en Algérie. Enfin, nous présenterons les potentialités d'Internet dans une approche interculturelle en FLE à partir desquelles nous concevrons nos propositions personnelles.

2 .1. Quelques terminologies utilisées

Les terminologies des technologies éducatives ont subi des changements relatifs aux évolutions techniques, méthodologiques et parfois scientifiques. L'EAO (Enseignement Assisté par Ordinateur) correspond aux années 70 et 80. Il rend possible un dialogue homme-machine, qui est facilité par le développement des technologies. Ensuite l'API (applications pédagogiques de l'informatique). Puis dans les années 80, en transportant le terme anglais new information technology en français et obtenu les NTI (Nouvelles Technologies de l'Information), qui est devenu les NTIC (Nouvelles technologies de l'Information et de la Communication) dans les années 90. Et aujourd'hui, le N (nouvelles) qui les précédait a été abandonné et désormais des TIC (Technologies de l'Information et de la Communication). Dans l'éducation nationale en France, on évoque plutôt les Technologies de l'information et de la communication pour l'éducation (TICE). Récemment, « e-learning », c'est-à-dire, enseigner et apprendre avec les réseaux.

2. 2. Potentialités des TIC

Nous allons citer quelques potentialités des TIC dans un enseignement / apprentissage.

2. 2. 1. Certaines ressources en TIC

Les TIC peuvent être utilisées en tant qu'outils de communication,

- **Courriel:** traduction officielle de *e-mail* en France, qui a remplacé l'ancien terme *courrier électronique* en 2003. Il permet de communiquer avec un grand nombre de personnes. Le **Tandem** est une forme d'apprentissage où des personnes de langue maternelle différente travaillent ensemble en paire, par la communication directe dont un outil est le courriel.
- **Bavardage :** *chat* ou *tchat*, le moyen le plus simple de discuter en temps réel avec d'autres personnes des quatre coins du monde. On utilise également un autre terme **Clavardage** pour désigner que plusieurs utilisateurs communiquent simultanément sur Internet qui voient affichés en même temps sur leur écran.
- **Forum de discussion :** service permettant la discussion en temps différé sur un thème donné sur Internet, chaque participant peut intervenir et lire les interventions des autres.
- **Plate-forme de e-learning :** on dit aussi *e-formation* pour remplacer le terme anglais *e-learning*. Cette plate-forme est un logiciel permettant d'héberger les informations ou données recherchées nécessaires aux participants à une formation donnée. Sur une plate-forme, on peut présenter des cours, proposer des activités collaborative de création collective. On peut donc être à la fois du côté de la ressource pédagogique et de la communication, l'aspect administratif de gestion de la formation est également important.

- **Visioconférence** : communication par vidéo sur Internet en temps réel, un outil de communication à distance.

2. 2. 2. Avantages classiques des TIC pour un apprenant

Les TIC permettent un travail individuel, l'apprenant peut travailler à un rythme qui lui est adapté, aux horaires qui lui conviennent. Le didacticiel (logiciel pédagogique) peut prendre en compte les acquis des apprenants en proposant plusieurs niveaux d'entrée et en ne demandant pas à l'apprenant de travailler ce qu'il sait déjà. En général, les unités qu'impose la formation classique : unité de lieu, unité de temps, unité d'action, les TIC permettent une rupture de ces trois unités. Les apprenants ne sont plus réunis en un même endroit, ils pourront travailler à domicile ou dans un centre de ressources. Ils ne travaillent plus forcément au même rythme, ils ont la possibilité de travailler avec le didacticiel à des moments différents. La rupture d'action dans la mesure où les apprenants ne sont pas obligés de faire la même chose en même temps ; ils pourront travailler sur différents didacticiels, et ils ne suivent sans doute pas le même cheminement à l'intérieur du produit. Ces caractéristiques des TIC « favoriseraient l'adoption d'une approche socioconstructiviste qui place le jeune au centre du processus d'apprentissage et qui met en avant la construction plutôt que la transmission de connaissances »¹⁶. En d'autres termes, il s'agira de rendre l'individu apte à apprendre à apprendre et à apprendre à être avec le monde entier. En effet, l'utilisation des TIC serait un vecteur de changement pédagogique permettant de donner le goût d'apprendre aux apprenants.

¹⁶ LABERGE, M.F., *Qu'en pensent les enseignants ? Table ronde d'enseignants et d'enseignantes*, 2004, P. 18

2. 3. État actuel de l'utilisation des TIC dans l'enseignement en Algérie

Par rapport aux pays occidentaux, le processus d'intégration des TIC dans l'enseignement en Algérie est un fait relativement récent et varie d'un établissement à un autre, qui résulte des initiatives d'investissement dans les TIC tendant à favoriser l'accès à ces technologies en tant qu'outils modernes de communication et d'échanges. Le ministre des Postes et des Technologies de l'information et de la communication, Moussa BENHAMADI, a indiqué que « l'Algérie n'a pas de temps à perdre en matière de TIC »¹⁷ et « il est temps d'accélérer les réformes et de combler les écarts »¹⁸. Ainsi, le ministre de l'Éducation avait affirmé, pour sa part, que « la modernisation de l'éducation ne saurait se suffire du volet équipements. Il est essentiellement question de moderniser les méthodes mais également de bouleverser les mœurs et de changer les habitudes de travail »¹⁹. Les grandes lignes de cette modernisation concernent, le primaire, le moyen, le secondaire et les paliers supérieurs, qui bénéficieront de programmes renforcés données aux nouvelles technologies de l'information et de la communication.

Cependant, si dans les pays développés, l'usage de l'Internet comme technologie de l'information et de la communication se généralise de plus en plus, en Algérie son implication dans l'enseignement reste très limitée. La société ne s'adapte pas "à" cette nouvelle technologie, l'Algérie part avec un lourd handicap dans la bataille pour les TIC.

¹⁷ SMATI, S., *Forum d'Alger les TIC : Les entreprises du secteur ne représente que 3%*, *Le quotidien Liberté*, 15 Janvier 2012, P. 07

¹⁸ Id., *Développement des TIC en Algérie. Entre vœu pieux et frilosité*, *Le quotidien Liberté*, 18 Janvier 2012, P. 10

¹⁹ <http://www.algeria-tic.blogspot.com>, 30 /06/ 2008 [consulté le 01/05/2012]

Nous allons noter ici quelques obstacles à l'intégration des TIC à l'école en Algérie :

– **Insuffisance des ressources infrastructures en matière de TIC**

Nous avons constaté la faible disponibilité au plan national des infrastructures nécessaires à une intégration réussie des TIC. Il s'agit entre autres de la faiblesse du réseau électrique, de la faiblesse de la couverture téléphonique, du coût élevé de la connexion à internet, le nombre d'ordinateurs pour chaque établissement demeure insuffisant et très peu d'enseignants y ont recours, ces derniers n'étant pas convaincus de l'utilité pédagogique de ces outils technologiques et ne les utilisent que pour la gestion pédagogique et la préparation d'examens. A cela s'ajoute un débit Internet réduit si les apprenants travaillent à domicile ainsi qu'un accès au matériel uniquement durant les heures d'ouverture de l'établissement.

– **Indisponibilité des ressources pédagogiques**

L'insuffisance relative en quantité, en qualité et en pertinence des ressources et des contenus numériques éducatifs est l'un des points à souligner. L'enseignant critique souvent la qualité et la validité des contenus numériques qui sont offerts sur le Web, le respect du droit d'auteur et la sécurité pour les élèves de la navigation sur Internet.

– **Manque de formation des enseignants**

La formation initiale des enseignants ne met pas l'accent sur l'utilisation et l'intégration pédagogique des TIC. La majorité des enseignants associent à un alourdissement de la manipulation des ordinateurs et à une foule de problèmes d'ordre technique. De plus ceux qui enseignent les TIC au sein de l'école sont en général des informaticiens (programmeurs ou

maintenanciers) .Ils n'ont pas suivi une formation spécifique en matière de pédagogie.

En effet, l'intégration des TIC à l'enseignement/apprentissage en Algérie n'est pas encore vraiment développée.

Quant aux processus qui favorisent l'intégration réussie des TIC à l'école, il faut reconnaître qu'ils sont liés à l'implication de l'Etat dans le processus. C'est l'implication de l'Etat qui favorise la reformulation des curricula, l'équipement des établissements, la formation des enseignants et la diminution des charges relatives à la communication. Une démarche stratégique d'intégration des TIC à des fins pédagogiques en Algérie devient plus que nécessaire.

Nous paraissent nécessaires ici d'avoir recours à la perspective systématique de Mangenot, dont il a tenté d'énumérer les différentes variables qui entrent en jeu dans l'intégration des TIC : l'institution, les enseignants, les apprenants, les logiciels disponibles et le dispositif spatial humain. Selon Mangenot, toutes les variables énumérées ci-dessous avec leurs différents paramètres ont une influence sur l'intégration des TIC :

- **l'institution** avec sa structure hiérarchique et financière, les contraintes spatio-temporelles (distribution des salles, horaires), la méthodologie, les supports d'enseignement/apprentissage (méthodes, fichiers, vidéo, cédéroms, Internet, etc.)
- **les enseignants**, avec leurs pratiques et leur méthodologie habituelles, leur motivation à changer, leur représentation de leur rôle dans les apprentissages.

- **les apprenants**, avec leurs objectifs professionnels et personnels, leur niveau en langue, leur motivation, leurs représentations sur la langue et sur les apprentissages linguistiques, leurs représentations sur les TICE et leur apport, leurs stratégies d'apprentissage, leur degré d'autonomie leur style cognitif.
- **les logiciels disponibles** : de nombreux produits sur Internet ou sur cédéroms, par exemple les logiciels qu'ils prennent entièrement en charge l'acte d'enseignement, de la consigne à l'évaluation des productions.
- **le dispositif spatial et humain** selon lequel les TIC sont employées : Salle multimédia en libre-accès, l'enseignant utilise un système de projection dans la salle de classe.

2. 4. L'apport d'Internet dans une approche interculturelle

Il est reconnu que les TIC sont munis de nombreuses potentialités. Nous allons nous intéresser aux potentialités d'Internet, en tenant de comprendre ce qu'elle peut apporter à une approche interculturelle dans l'enseignement du français. A cet effet, nous dégagerons d'abord certains caractéristiques d'Internet pouvant rendre service à l'interculturel.

2. 4. 1. Une multiplicité de ressources disponibles sur Internet

Avec la mondialisation, Internet nous semble être un excellent support pour découvrir et se confronter à la diversité culturelle, Les internautes peuvent y trouver des documents très divers : actualité, éducation, cinéma, littérature, art, spectacle, tourisme, etc. Cette immense variété d'Internet permet d'aborder aussi bien des sujets de la culture (cultivée que de la culture anthropologique). L'observation de sites divers permet, en premier

lieu, de découvrir des faits, des manières d'être et de prendre ainsi conscience de la culture en soi.

2. 4. 2. Un certain nombre de moyens de communication

«*La véritable spécificité du réseau est la capacité à mettre en relation des apprenants entre eux* »²⁰. A travers la communication sur Internet, on peut encourager une construction des connaissances. L'apprenant dispose de plusieurs moyens, le clavardage, le courriel, le forum, etc..., s'il est désireux de « discuter » de sujets sur Internet.

2. 4. 3. Documents multimédias

Sur Internet on peut trouver une abondance de documents multimédias. Ils permettent des combinaisons entre les images, les sons et les textes et suscitent l'intervention de l'apprenant. Les documents multimédias donnent «*une présence sensorielle, perceptive dont les élèves d'aujourd'hui ont besoin*»²¹. Ces documents visuels, sonores suscitent chez l'apprenant le désir de découvrir et comprendre la France et ses habitants. L'image permet de présenter les situations de communication ou de contextualiser l'énoncé. En utilisant les menus « images » des moteurs de recherche classiques tels (Google, Yahoo), les enseignants pourront découvrir énormément d'images concernant des produits français, tels que fromage, croissant, tarte, musée, monument ... etc., qui leur semble très difficiles à expliquer sans une illustration. Les vidéos sur des sites de chaînes exercent le même effet que la télévision. Le site du Centre des monuments nationaux (www.monuments-nationaux.fr) est un très beau site

²⁰ MANGENOT, F., *Réseau Internet et apprentissage du français*, Paris, Didier, 1998, P.208

²¹ PORCHER, L., *Télévision, culture, éducation*, Paris, Arman Colin, 1994, P. 173

qui nous permet de découvrir les monuments en France, avec des informations et des photos à agrandir. Le site éducatif du musée Louvre (www.louvre.fr) offre des ressources visuelles, textuelles et sonores autour des collections du musée. Les apprenants ont la possibilité d'accéder aux œuvres d'art, des biographies d'artiste, des notices d'œuvres, ...

En somme, la Toile pourra être au service à la découverte de la culture française, une phase importante de l'approche interculturelle. Après avoir pris de la distance par rapport à leur propre culture, les apprenants pourront être amenés à découvrir d'autres cultures. Elle permette aux enseignants et aux apprenants de tous niveaux, de compléter leurs connaissances de la civilisation et la culture françaises : la vie quotidienne, les conditions de vie, les relations personnelles, les valeurs et les croyances, les savoir-vivre, etc. La richesse et la diversité des informations sont les caractéristiques essentielles. Bien que, le stade de stéréotypes et de clichés pourrait être dépassé puisque l'Internet a profité au maximum de fonctionnalités spécifiques, telles que le courriel, le forum de discussion et le clavardage. Un autre grand avantage d'Internet pour les apprenants Algériens, c'est que nombre de thèmes sont consacrés à la vie quotidienne des Français : « La consommation et la cuisine », « l'habitat », « les fêtes », etc.

Les aspects relevant des cultures sont souvent négligés par l'enseignant en raison de son outil de base (le manuel). Donc l'Internet comble bien cette lacune de l'enseignement du français en Algérie.

Dans ce chapitre, nous avons éclairci certaines terminologies liées aux TIC (Technologie de l'Information et de la Communication) ainsi que les potentialités des TIC dans l'enseignement/apprentissage des langues. En outre, nous avons vu qu'Internet peut contribuer à l'approche interculturelle dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE).

Par ailleurs, dans le dernier chapitre, nous proposerons des pistes pédagogiques s'appuyant sur Internet par la mise en place d'un logiciel d'enseignement interculturel en FLE adapté au contexte des apprenants algériens en troisième année moyenne, pour mettre en œuvre des stratégies d'enseignement assisté par ordinateur.

PARTIE PRATIQUE

TROISIEME CHAPITRE :
CREATION LE LOGICIEL D'INTIATION
A L'INTERCULTUREL EN FLE

Dans ce chapitre nous soulignerons comment nous avons procédé pour concrétiser l'approche interculturelle d'enseignement / apprentissage de FLE proposée dans le chapitre précédent. Il s'agit de mettre en lumière le rôle des TIC dans enseignement interculturel du FLE. Tout d'abord nous envisagerons l'état des lieux qui nous a poussé de réaliser ce logiciel pour le FLE. Ensuite, nous passerons à l'étape de la démonstration des principales fonctionnalités du logiciel qui doivent répondre aux besoins des apprenants et des enseignants algériens. Pour conclure ce chapitre nous aborderons l'initiative pour un enseignement interculturel médié par le logiciel.

3. 1. Etat des lieux :

L'intégration des TIC à l'éducation étant une initiative dans les écoles algériennes, aucun programme officiel d'enseignement/apprentissage n'est encore en vigueur. Les programmes sont, pour la plupart, initiés par les enseignants des TIC et sont surtout axés sur l'enseignement de quelques fonctions de base de logiciels de Microsoft Office (notamment Word, Excel, PowerPoint) et l'initiation à internet. Aucun support pédagogique destiné à l'enseignement culturel voire interculturel du FLE .

De même, en vue de résoudre certaines difficultés rencontrées par les enseignants durant leur recours à Internet, telles que la capacité d'accueil limitée de la salle informatique, ou l'impossibilité d'accéder à Internet dans l'établissement, nous voulons donner notre expérimentation pour une intégration satisfaisante de cet outil dans les établissements partant de la situation actuelle dans ces institutions.

3. 2. Ressources pédagogiques du logiciel

Pour proposer une approche interculturelle d'enseignement / apprentissage du FLE, il s'avère nécessaire d'avoir recours à la Toile pour créer un support informatique. Il va sans dire que les TIC jouent un rôle de premier plans dans l'acquisition des connaissances et les compétences en langues étrangères,

« Internet constitue indubitablement une des principales innovations ayant vu le jour au XXe siècle. Il n'est plus guère de domaines de la vie courante, professionnels, privés ou de loisirs, qui échappent à son influence. L'apprentissage des langues n'est pas épargné par cette vague de fond, et les ressources en ligne permettant d'aider cet apprentissage se multiplient de manière exponentielle, au point qu'il est souvent difficile de s'y retrouver ... La grande majorité des enseignants est aujourd'hui convaincue qu'il est impossible de ne pas tenir compte de cette technologie »²².

D'où l'idée de réaliser un logiciel consacré totalement à l'enseignement interculturel de cette branche FLE.

Après avoir choisi de nombreux documents sur Internet nous nous permettons de réaliser un logiciel pédagogique concernant l'interculturel en FLE. Ce logiciel pédagogique est élaboré à destination des étudiants de la troisième année moyenne. Nous avons exploité des spécificités du multimédia comme des images, des photos, des textes, du son etc. Nous avons essayé de respecter une progression dans la présentation du sujet selon la logique du simple au complexe, mais aussi selon les besoins concrets des apprenants.

²² MANGENOT, F. et LOUVEAU, É., *Internet et la classe de langue*, Paris, Clé International, 2006, P. 06

3. 3. Ergonomie du logiciel

Le terme « ergonomie » trouve ses origines dans le grec « ergots » qui signifie travail tandis que « nomos » qui indique les lois. Il s'agit d'une discipline qui s'occupe de l'adaptation d'un système à son utilisateur cette adaptation peut concerner des espaces physiques, des éléments de ces espaces ainsi que des interfaces. L'ergonomie en informatique (ou ergonomie des interfaces) a pour objectif d'améliorer l'interaction homme-machine et la facilité d'utilisation des produits d'apprentissage qui concerne des logiciels des sites Internet et Intranet. Certains auteurs tels que Heriono et Petitgirard considèrent la page-écran comme l'unité ergonomique de l'information présentée.

«Le découpage des informations est unique puisque l'unité ergonomique et significative de l'information est la page-écran. Chaque écran doit comporter un objectif en soi et doit représenter une unité de compréhension il ne doit pas y'avoir trop d'informations textuelles et la composition des différents types de documents, texte, graphique image, doit être harmonieuse, artistique et non perturbante pour l'élève »²³.

De ce côté, nous accordons donc une importance particulière à l'ergonomie informatique (l'interaction Homme-Machine) dans le but de réaliser efficacement les tâches conçues.

Dans un premier temps nous avons passé un mois à réfléchir à une interface qui soie en adéquation avec les caractéristiques physiologiques, perceptives et cognitives des apprenants. Après avoir consulté plusieurs didacticiels (logiciels pédagogiques) en ligne, notre choix s'est porté sur développer l'interface présentée ci-dessus. Le choix s'est faite sur la facilité et la convivialité de l'utilisation, ainsi que sur les fonctionnalités proposées. De plus, L'interface est simple à utiliser et les options sont



²³ HERINO, M., PETITGIRARD, J. Y., *Langues et multimédia : de la réflexion à la pratique. Objectif multimédia*, Pais, CRDP, 2002, P. 64

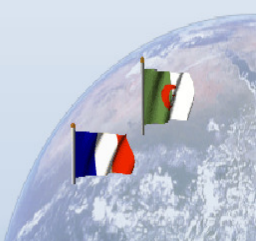
disponibles en touchant une seule icône et d'une manière ludique. Aujourd'hui nous sommes très satisfaits de ce choix car le logiciel proposé est ergonomique, rapide, fiable et permet aux enseignants et aux apprenants de se familiariser avec son environnement.

Initiation à l'apprentissage interculturel

Aujourd'hui
Mardi 15 Mai 2012
Il est 13:36:38

Événement:
Initiation à l'apprentissage interculturel
3e Année Moyenne Alger.
Réaliser par :
KRIKER Chams Douha Master Option
DIDACTIQUE DES LANGUES-CULTURES
UNIVERSITE MOHAMED KHIDER BISKRA.
Sous la direction de :
Monsieur DAKHIA Mounir

- **Proverbes idioms**
Consulter les proverbes pour rapprocher les expressions idiomatiques dans le but de sensibilisation interculturelle
[Consulter les proverbes idioms en deux langues](#) (les langues-cultures).
- **Célébrités**
Faire découvrir des personnages connus dans les médias Algériens.
- **Gastronomies**
Représentations la nourriture, l'étude du concept « pain » et de ses différentes déclinaisons selon la culture.
- **Fêtes**
Visionner les fêtes pour prendre conscience des différences culturelles entre les deux pays.
- **Langages du corps**
Découvrir les implicites culturels à travers les gestes faits avec la main pour aller vers le non universelle culturel.








L'interface du logiciel

3. 4. Composantes du logiciel

Ce logiciel est constitué de 3 fenêtres principales :

- **La première fenêtre** : présente 5 options choisissables comme des facteurs d'étude :

1. **Proverbes idiomes**  : consulter les proverbes idiomes qui ont le même sens dans les deux cultures.
2. **Célébrités**  : découvrir des personnages célèbres pour les deux pays.
3. **Gastronomies -spécialités culinaires**  : découvrir un exemple de la culture culinaire pour les deux pays.
4. **Fêtes**  : connaître les jours fêtés par les deux pays.
5. **Langages du corps**  : découvrir les gestes et le mouvement du corps connus par les deux pays et qui expriment des idées habituelles.

- **La deuxième et la troisième fenêtre** : décrire les principaux éléments qui reflètent la culture nationale pour les deux pays.

Tels que :

1. **Position naturelle et les frontières**
2. **Grandes villes**
3. **Hymne nationale**
4. **Monuments historiques et les musées**
5. **Etiquette et savoir vivre**
6. **Musiques**

Initiation à l'apprentissage interculturel

Aujourd'hui
Lundi 14 Mai 2012
Il est 11:08:28

Evénement:
Initiation à l'apprentissage interculturel
3e Année Moyenne Alger.
Réaliser par :
KRINER Chams Douha Master Option
DIDACTIQUE DES LANGUES-CULTURES
UNIVERSITE MOHAMED KHIDER BISKRA.
Sous la direction de :
Monsieur DARIHA Mourir

Proverbes idioms
Consulter les proverbes pour rapprocher les expressions
Consulter les proverbes idioms en deux langues culturelle
et de respect réciproque entre les différentes
langues-cultures.

Célébrités
Faire découvrir des personnages connus dans les médias
Algériens.

Gastronomies
Représentations la nourriture, l'étude du concept « pain »
et de ses différentes déclinaisons selon la culture.

Fêtes
Visionner les fêtes pour prendre conscience des
différences culturelles entre les deux pays.

Langages du corps
Découvrir les implicites culturels à travers les gestes
faits avec la main pour aller vers le non universelle
culturel.

L'interface du programme (la première fenêtre)

Visualiseur de quelques repères culturels en France

- Position naturelle et les frontières
- Grandes villes
- Hymne national
- Monuments historiques et les musées
- Etiquette et savoir vivre
- France Musiques

L'église Sainte-Croix

L'église Sainte-Croix, à Bordeaux, est l'abbatiale d'un ancien monastère bénédictin. L'abbatiale fait l'objet d'un classement au titre des monuments historiques par la liste de 18402.

L'Église Notre-Dame

L'Église Notre-Dame (autrefois Saint-Dominique) est une église construite dans un style baroque à la fin du xviii siècle dans la ville de Bordeaux, située place du Chapelet dans la rue Mably, en retrait et à proximité du Grand Théâtre. L'église est classée monument historique le 18 mai 1908), ainsi que le buffet, de son orgue depuis le 12 janvier 1971. De 1971 à 1981, l'église a été fermée à la suite de l'effondrement d'une partie des voûtes. Elle a été entièrement rénovée en 1982 par le service des Monuments Historiques, découvrant la belle pierre blonde d'origine. Elle possède une acoustique remarquable d'où le nombre élevé de concerts organisés dans cet endroit. L'Église Notre-Dame est desservie par la ligne B du tramway de Bordeaux : Station Grand Théâtre

La fontaine des Innocents, d'abord appelée fontaine des nymphes, est une fontaine

Visualiseur de quelques repères culturels en Algérie

- Position naturelle et les frontières
- Grandes villes
- Hymne national
- Monuments historiques et les musées
- Etiquette et savoir vivre
- Algérie Musiques

Yemma gouraya -Bejaia

Gouraya est une ville côtière située à l'ouest de la Wilaya de Tipaza à environ 60 km du chef lieu de la Wilaya et à quelque 30 kilomètres de Cherchell Le Parc national de Gouraya se situe au nord de l'Algérie, en Kabylie, au bord de la Méditerranée, dans la wilaya de Béjaïa. Yemma Gouraya est un mont qui surplombe la ville de Béjaïa en Algérie, à 670 mètres D'altitude.

Ghardaïa

Ghardaïa (en arabe : غرداية) est une commune de la wilaya de Ghardaïa En Algérie, dont elle est le chef-lieu, située à 600 km au sud d'Alger, elle est la capitale De la Vallée du Mزاب. Ghardaïa fait partie du patrimoine mondial et elle est considérée comme site touristique d'importance majeure en Algérie, de par son architecture et Son histoire2.

La Grande Mosquée d'Alger (الجامع الكبير Jemaa Kébir) fut construite par

Culture française (la troisième fenêtre)

Culture algérienne (la deuxième fenêtre)

– Description de la première fenêtre :

1. Proverbes idiomes

Proverbes
Consulter les proverbes pour rapprocher les expressions idiomatiques dans le but de sensibilisation interculturelle et de respect réciproque entre les différentes langues-cultures.

Célébrités
Faire découvrir des personnages connus dans les médias Algériens.

Gastronomies
Représentations la nourriture, l'étude du concept « pain » et de ses différentes déclinaisons selon la culture.

Fêtes
Visiter les fêtes pour prendre conscience des différences culturelles entre les deux pays.

Langages du corps

Qui vole un oeuf vole un boeuf
من يسرق البسقر يسرق الكثير

Se mettre en quatre
بذل قصارى جهد

A un doigt de...
...على قيد الحياة

Des proverbes ont le même sens dans les deux cultures

2. Célébrités

Visualiseur de CELEBRITES

Sélectionnez un pays
Alger France

Politiciens
Abdelaziz Bouteflika
Ahmed Ben Bella
Ahmed ouyahia
Chadi Bendjedid

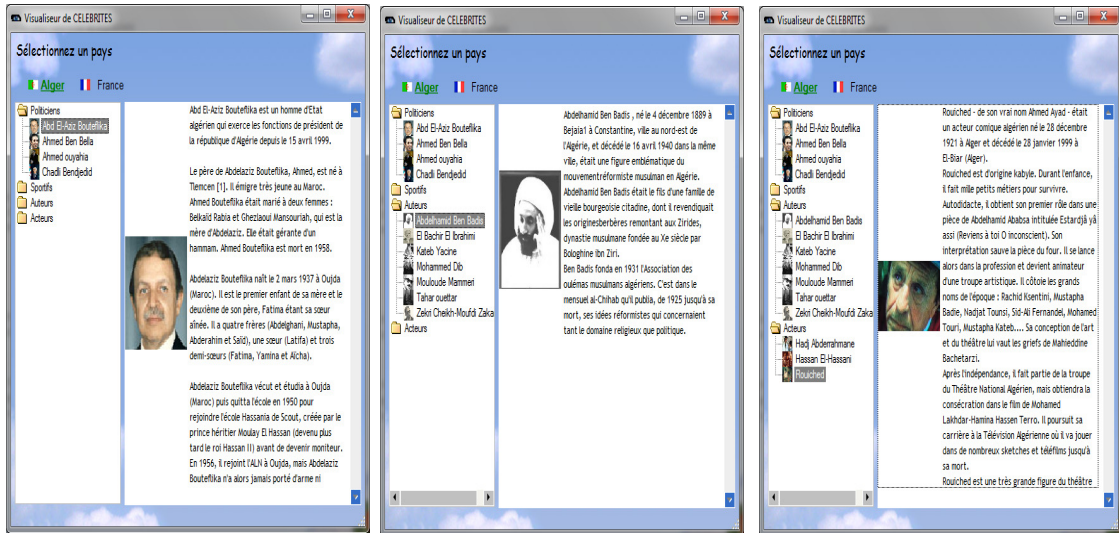
Sports
Kaim Zani
Laifou Abdokader
Mohamed Amine Acouda
Slimane Rahou

Auteurs
Abdelhamid Ben Rache
El Bachar El Ibrahim
Kaleb Yacine
Mohammed Dib
Mouloude Mammen
Tahar ouettar

Acteurs
Zéin Cheikh-Moufid Zaka
Hadj Abderahmane
Hassan El-Hassani
Rouched

Abdelaziz Bouteflika
Abd El-Aziz Bouteflika est un homme d'Etat algérien qui exerce les fonctions de président de la république d'Algérie depuis le 15 avril 1999.
Le père de Abdelaziz Bouteflika, Ahmed, est né à Tiemcen [1]. Il émigre très jeune au Maroc. Ahmed Bouteflika était marié à deux femmes : Belkacem Rabia et Ghazalou Mansourah, qui est la mère d'Abdelaziz. Elle était gérante d'un hammam. Ahmed Bouteflika est mort en 1958.
Abdelaziz Bouteflika naît le 2 mars 1937 à Oujda (Maroc). Il est le premier enfant de sa mère et le deuxième de son père, Fatima étant sa sœur aînée. Il a quatre frères (Abelghani, Mustapha, Abderahim et Saïd), une sœur (Lattifa) et trois demi-sœurs (Fatima, Yamina et Aïcha).
Abdelaziz Bouteflika vécut et étudia à Oujda (Maroc). Il quitta l'école en 1950 pour rejoindre l'école Hassania de Scout, créée par le prince héritier Moulay El Hassan (devenu plus tard le roi Hassan II) avant de devenir monteur. En 1956, il rejoint l'ALN à Oujda, mais Abdelaziz Bouteflika ne alors jamais porté d'arme ni

Les personnages célèbres (politiciens, sportifs, auteurs, acteurs)

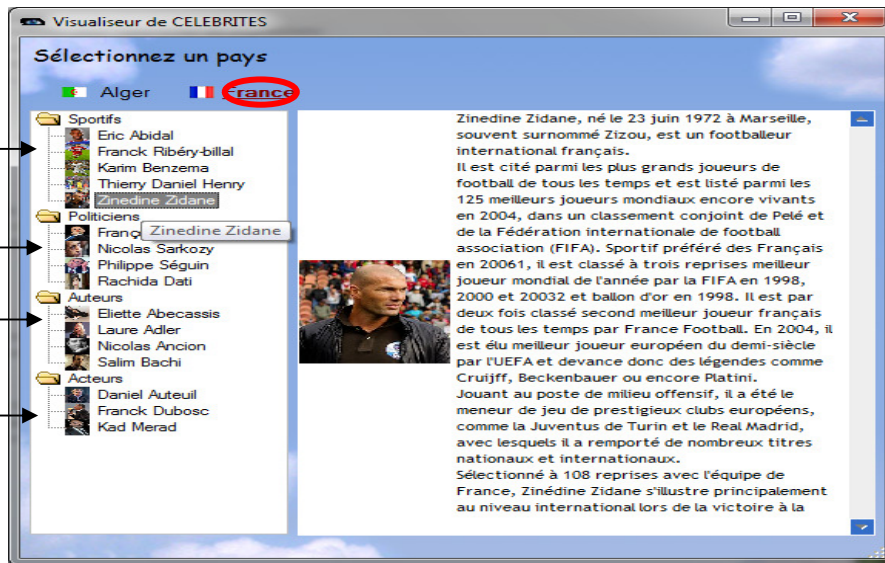


Politicien : Abd El-Aziz Bouteflika

Auteur : Abdelhamid Ben Badis

Acteur : Rouched

Des exemples pour les principaux personnages célèbres algériens



Les personnages célèbres (politiciens, sportifs, auteurs, acteurs)



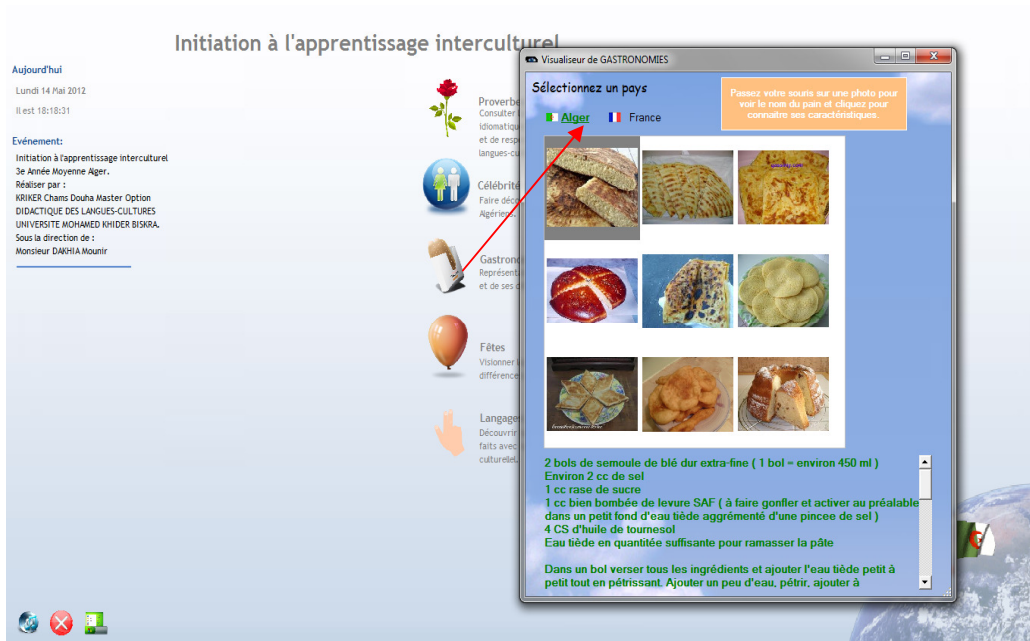
Politicien : François Hollande

Auteur : Salim Bachi

Acteur : Kad Merad

Des exemples pour les principaux personnages célèbres français

3. Gastronomies



Des exemples pour la culture culinaire française : le pain



Des exemples pour la culture culinaire algérienne : le pain

4. Fêtes :

Initiation à l'apprentissage interculturel

Aujourd'hui
Lundi 14 Mai 2012
Il est 13:33:40

Événement:
Initiation à l'apprentissage interculturel
3e Année Moyenne Alger.
Réaliser par :
KRIKER Chams Douha Master Option
DIDACTIQUE DES LANGUES-CULTURES
UNIVERSITE MOHAMED KHIDER BISKRA.
Sous la direction de :
Monsieur DAKHIA Mounir

Visualiseur de FETES

Sélectionnez un pays **Alger** France

Fêtes en Algérie

- Fêtes religieuses
- Fêtes nationales
- Fêtes locales

Nom	Férié	Caractéristiques et activités
Aïd al-Adha	Oui	L'Aïd al-Adha (= fête du sacrifice =), appelé aussi « la grande fête » principalement au Maghreb, par opposition avec l'Aïd et-Fitr appelé aïd el-saghir, ou petit aïd), est la fête la plus importante de l'Islam. Elle a lieu le 10 du mois de dhou al-hijja, le dernier du calendrier musulman, après waqfat /Arafa, ou station sur le mont Arafat. Il marque chaque année la fin du hajj.
Le Mawlid	Oui	Le Mawlid (on trouve parfois aussi mouloud, moulou ou maouïde) est une fête qui commémore généralement la naissance du prophète de l'Islam Mahomet. Elle se célèbre à la date du 12 de Rabia al Awwal, troisième mois de l'année musulmane. Cette fête est aujourd'hui célébrée par bon nombre de communautés musulmanes dans le

Mould el nabaz

Visualiseur de FETES

Sélectionnez un pays **Alger** **France**

Fêtes en France

Nom	Férié	Caractéristiques et activités
Le 20 décembre	Oui	Le 20 décembre est le 354e jour de l'année du calendrier grégorien, le 355e en cas d'année bissextile. Il reste 11 jours avant la fin de l'année. C'était généralement le 30e et dernier jour du mois de frimaire dans le calendrier républicain français, officiellement dénommé jour de la pelle. C'est une date possible mais rare! pour le solstice, d'hiver ou d'été selon l'hémisphère terrestre, entre le 20 décembre et le 23 décembre.
Noël	Oui	le 25 décembre Le réveillon: la veille de Noël, un repas traditionnel menu traditionnel: des huîtres, un dindé, et une bûche de Noël. Il y a un échange de cadeaux.
Le 31 décembre	Non	Le 31 décembre La Saint Sylvestre n'est tout

Bûche

Exemple des fêtes religieuses: NOËL le 25 Décembre.

Visualiseur de FETES

Sélectionnez un pays **Alger** France

Fêtes en Algérie

- Fêtes religieuses
- Fêtes nationales
- Fêtes locales

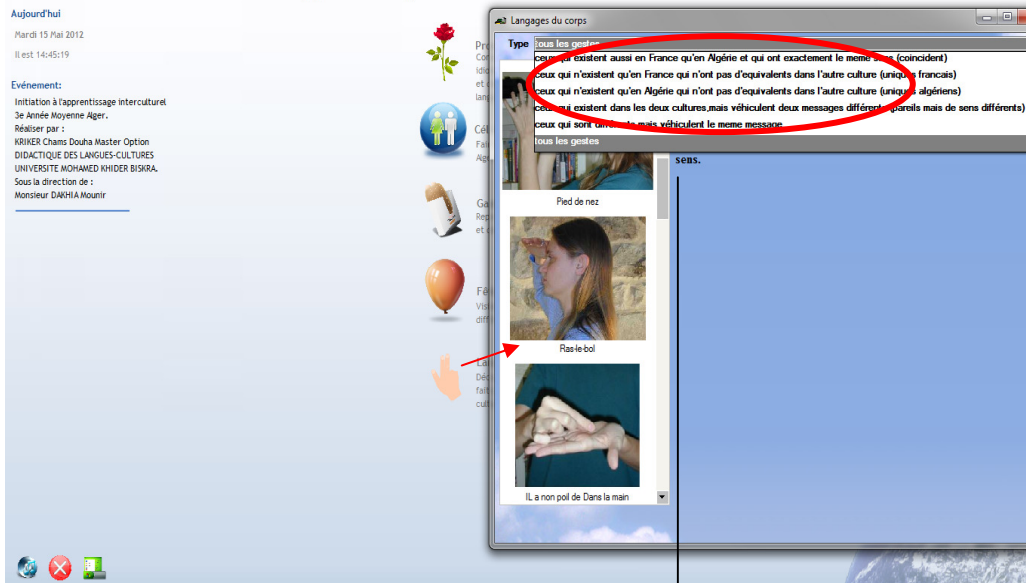
Nom	Férié	Caractéristiques et activités
Yennayer	Non	Le jour correspondant au 12 janvier du calendrier représente une grande symbolique pour Tizi-Ouzou, Béjaïa, Boumerdès, Bouira, Oran, Alger, Tlemcen. La femme au foyer célèbre cette date, en changeant les trois pierres noires du kanoun (myen) par trois nouvelles pierres lesquelles ne seront remplacées que l'année suivante. Loin de l'aspect "folklorique", des l'bal et de la zorna, du coup de "théâtre", de conférences, de chants, d'expositions que certaines associations culturelles essaient de lui coller ces dernières années, Yennayer, qui est une fête familiale, continue à être transmis et fête, chez certaines familles rurales de la wilaya de Babouza dans la tribale
Tafsut Imazighen	Non	

Yanner

Exemple des fêtes locales : YANNAYER Pour Tizi-Ouzou, Béjaïa, Boumerdès, Bouira, Oran, Alger, Tlemcen, le 12 janvier

5. Langages du corps

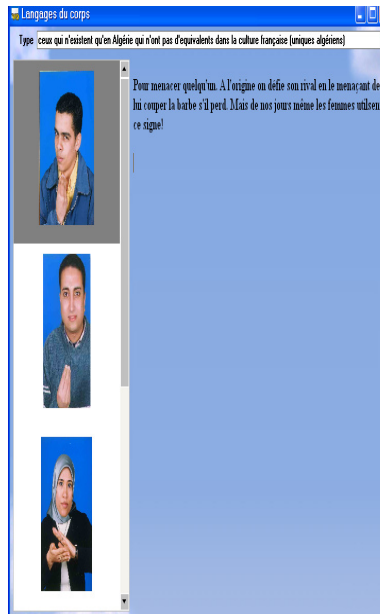
Initiation à l'apprentissage interculturel



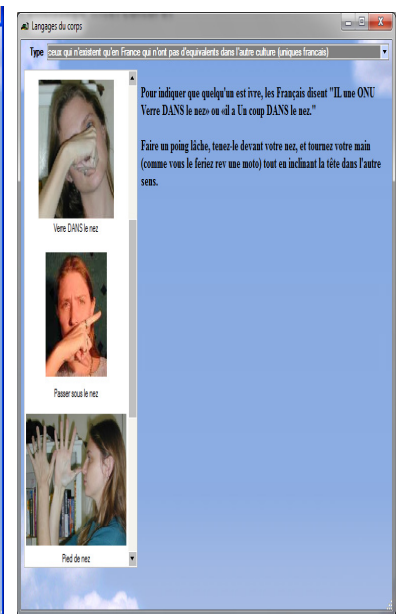
- Tous les gestes
- Ceux qui existent en France et en Algérie et ils ont le même sens
- Ceux qui n'existent qu'en France et qui n'ont pas d'équivalents dans la culture algérienne
- Ceux qui n'existent qu'en Algérie et qui n'ont pas l'équivalent dans la culture française
- Ceux qui existent dans les deux cultures mais véhiculent deux messages différents
- Ceux qui sont différents mais véhiculent le même message



Des gestes existent en France et en Algérie et ils ont le même sens

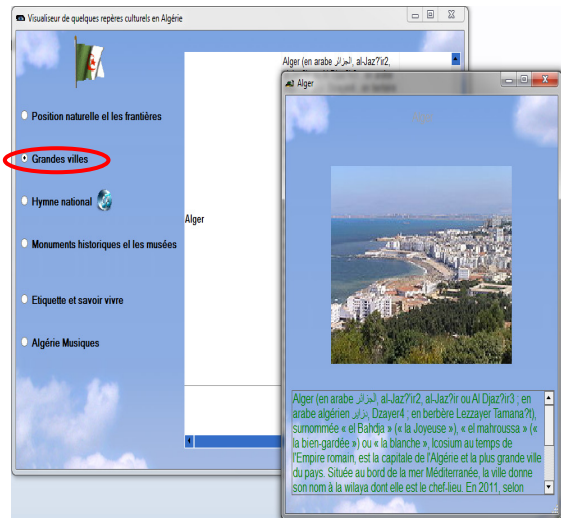
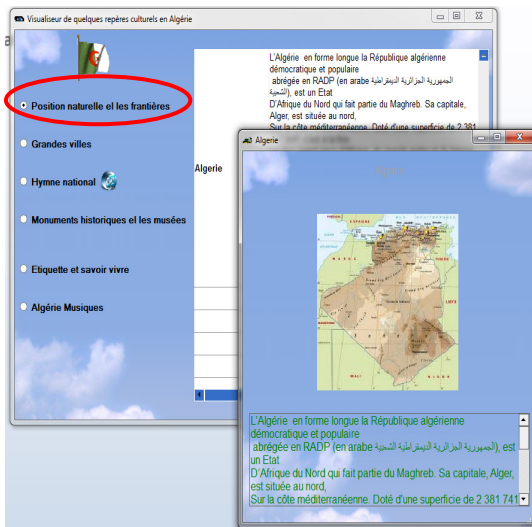


Des gestes n'existent qu'en Algérie et qui n'ont pas l'équivalent dans la culture française



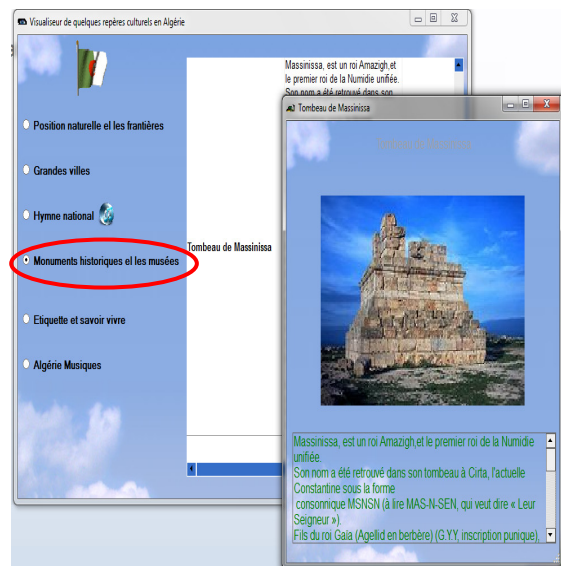
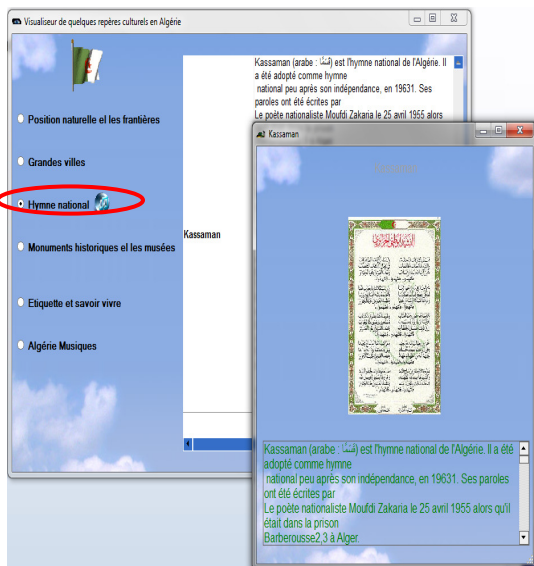
Des gestes n'existent qu'en France et qui n'ont pas d'équivalents dans la culture algérienne

– Description de la deuxième fenêtre : culture algérienne :



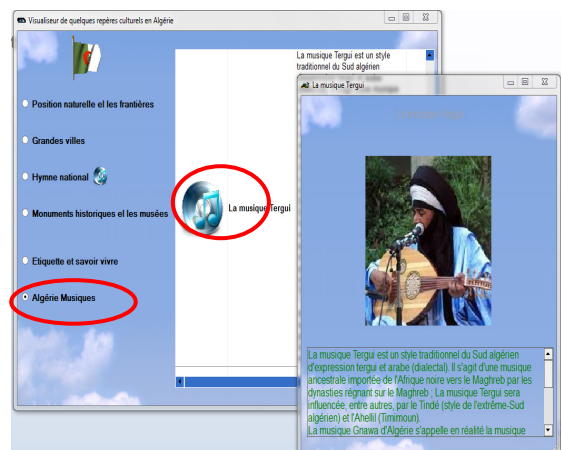
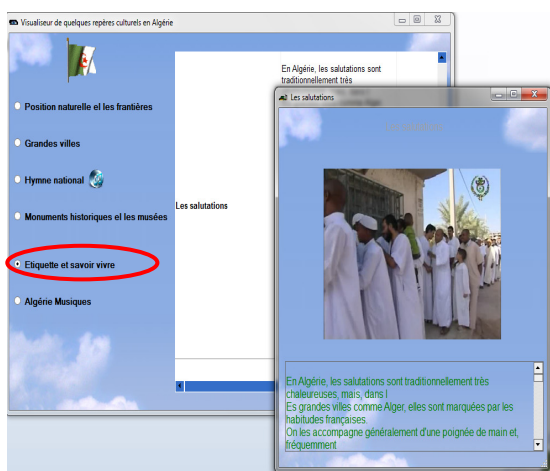
Position naturelle et frontières

Liste des grandes villes



Hymne national :Kassaman (son et parole)

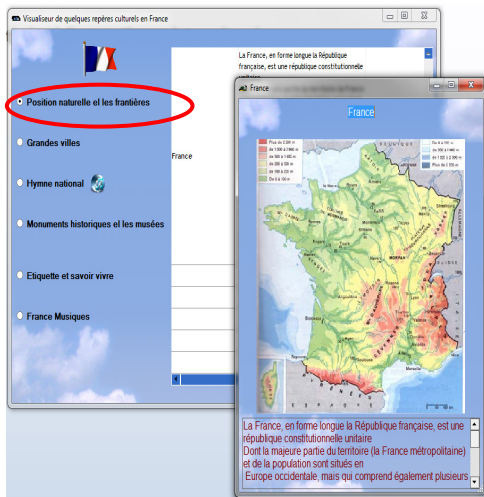
Liste des monuments historiques



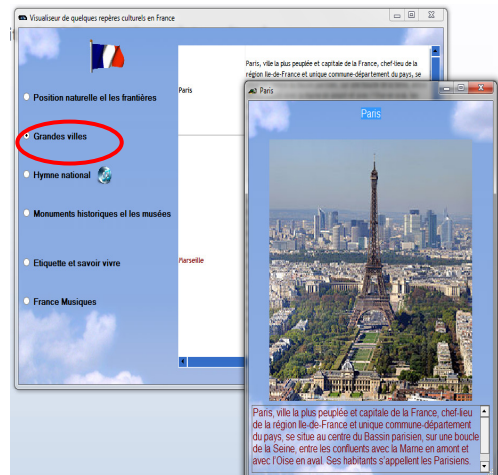
Etiquettes et savoir vivre

Ecoutez les musiques algériennes

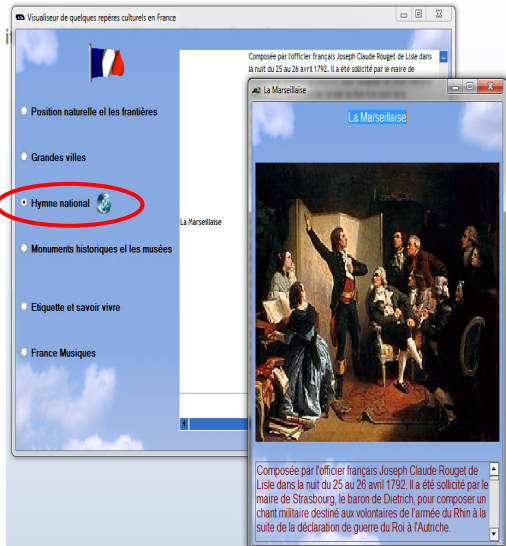
– Description de la troisième fenêtre : culture française :



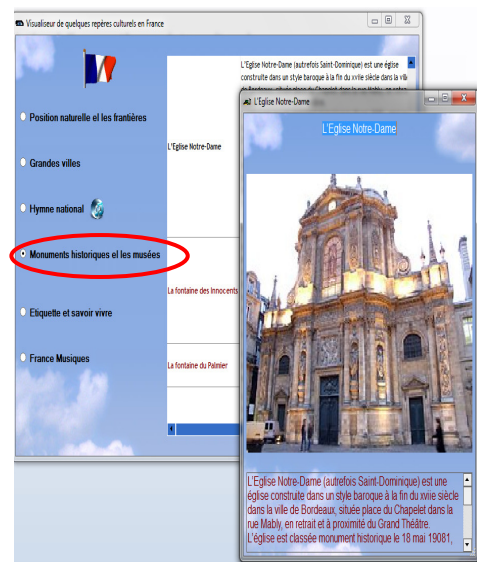
Position naturelle et frontières



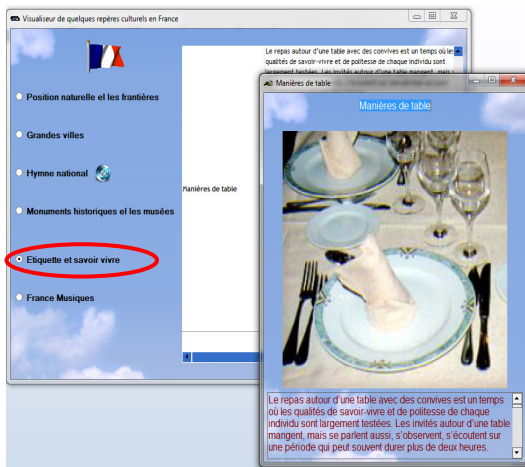
Liste des grandes villes



Hymne national: La Marseillaise (son et parole)



Liste des monuments historiques



Etiquettes et savoir vivre



Ecoutez les musiques françaises

3. 5. Intégrer le logiciel dans une approche interculturelle : pistes pédagogiques

Le Cadre européen commun de référence pour les langues du Conseil de l'Europe met accent sur la prise de conscience interculturelle (voir chapitre 1), partant de cette perspective, nous pensons que dans le cadre de l'enseignement/apprentissage du FLE, amener les apprenants à une prise de conscience interculturelle constitue la première étape d'ordre cognitif. Pour réussir la communication interculturelle, il importe qu'ils apprennent à savoir discerner les convergences et les divergences entre la culture cible et la culture d'origine et à savoir s'en servir pour une meilleure communication.

Selon le cadre européen l'acquisition de la compétence interculturelle passe à travers le développement de tous les aptitudes suivantes :


3. 5. 1. Sensibiliser les apprenants à la notion de culture

En classe de français, l'enseignant pourra amener les apprenants à réfléchir à ce qu'est la culture. L'enseignant pose d'abord la question : « qu'est-ce que la culture ? ». Puis, l'enseignant introduira la culture française et du fait des implicites de la culture, il pourra mettre en place des démarches permettant de faciliter la prise de conscience de l'apprenant.

Il pourra commencer ce travail par des éléments culturels observables de la France, tels que les monuments historiques, les musées, les symboles... Pour faire cela, les images sont des supports de choix.

– **Culture Française:** 

Ce choix, que nous avons présenté précédemment (la troisième fenêtre du logiciel), contient une grande quantité de photographies, y compris des images du musée du Louvre, du monument historique. Après le visionnage des images, les apprenants pourraient être invités à cerner les différences culturelles qui existent entre leur propre culture et la culture française. Pour Pierre Bourdieu, la culture est « *la capacité de faire des distinctions* »²⁴. Cette distinction permet de classer autrui et ainsi de se positionner par rapport aux autres. Dans cette étape, l'apprenant est dans la généralisation de la culture française : l'hymne national, le drapeau tricolore, la Tour Eiffel. Ensuite, l'enseignant pourra introduire les implicites culturels qui s'insèrent dans nos comportements et nos habitudes, du plus évident au moins évident : les gestes, les sentiments, les relations interpersonnelles, etc. La gestuelle est à elle seule suffisante pour assurer une interprétation du message correcte. Nous vous en donnons pour preuve ces quelques images (ci-dessous).

– **Langages du corps :** 

Ce choix (dans la première fenêtre du logiciel) présente des gestes présents dans la culture française, à l'aide duquel l'enseignant pourra montrer les significations de certaines gestuelles aux apprenants, dans le but de souligner l'importance de la partie implicite de la culture française.

²⁴ BOURDIEU, P., *La Distinction, critique sociale du jugement*, Paris, Minuit, 1979, P. 47.

–Répondez à la question : "Comprenez-vous ces gestuelles?"

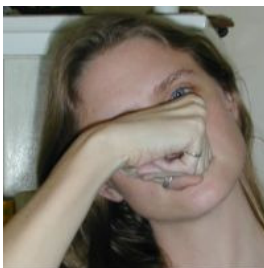


La gestuelle, mimiques et intonation sont des clés pour prendre conscience des différences culturelles. Des nombreux gestuels accompagnants dans la communication interpersonnelle entre les Français natifs ne sont pas toujours évidents à repérer:

Exemple les gestes suivants n'existent qu'en France et n'ont pas d'équivalents dans l'autre culture :



Pour dire que quelqu'un est paresseux, tendez la main, tirer sur un cheveu imaginaire de plus en plus hors de lui, et dire, «il a non poil de Dans la principale.»



Pour indiquer que quelqu'un est ivre, les Français disent "IL une ONU Verre DANS le nez» ou «il a Un coup DANS le nez." Faire un poing lâche, tenez-le devant votre nez, et tournez votre main tout en inclinant la tête dans l'autre sens.

3. 5. 2. Prendre conscience de sa propre interprétation culturelle

La prise de conscience de leur propre culture est un processus nécessaire pour passer à la tolérance d'autres cultures. Savoir identifier les éléments caractéristiques qui constituent sa propre culture et qui conditionnent ses comportements, évite à l'apprenant les obstacles de l'ethnocentrisme.

– *Culture Algérienne:*



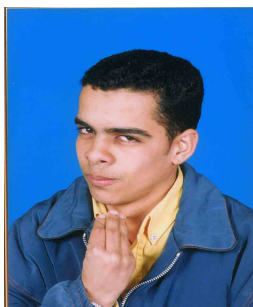
Ce choix (la deuxième fenêtre du logiciel) permet de décrire les principaux éléments qui reflètent la culture nationale . Tels que (les grandes villes, les monuments historiques et les musées, les étiquette et savoir vivre et les musiques algérienne).

– *Langages du corps:*



Ainsi, nous proposons, pour cette phase, de solliciter les apprenants algériens pour qu'ils analysent des attitudes et des comportements de leurs compatriotes, afin de les amener à l'idée que leur identité culturelle représente seulement un des systèmes du monde.

Les propositions sont les images suivantes:



Pour menacer quelqu'un



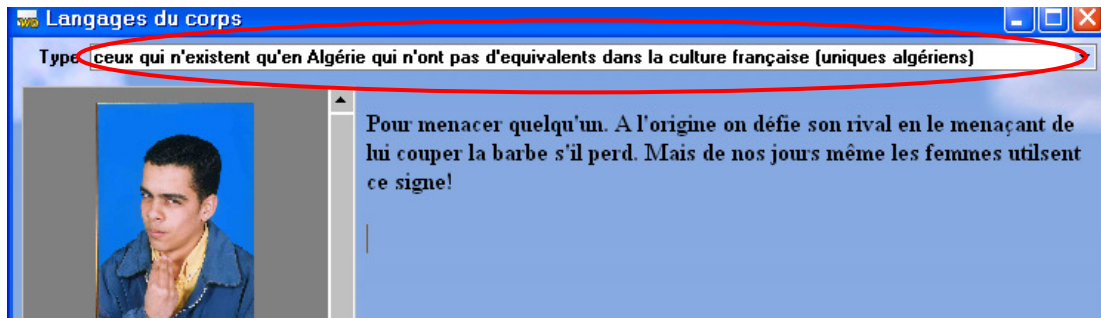
Il n'y a rien, il n'y a pas ce que l'on souhaite



Pour demander à l'autre d'être patient, d'attendre un peu

L'enseignant montre aux apprenants l'image (sans le texte) et leur demande de répondre aux questions ci-dessous :

- Expliquez le sens des gestes que vous connaissez sûrement ?
- Si vous montrez un des ces geste avec la main à un français ,pourra – t- il le comprendre ?



L'enseignant leur demande de faire attention à la phrase "ceux qui n'existent qu'en Algérie et qui n'ont pas l'équivalent dans la culture française" (dans le menu sélection type). Le but est de leur faire comprendre que cette façon de communication n'est pas universelle.

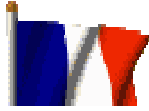
- *Fêtes* 

Notre but à travers ce choix, est d'une part de faire voir que les fêtes d'Alger ne sont pas les mêmes pour les apprenants, de l'autre, de faire découvrir les fêtes locales peu connues, qui sont souvent organisées autour d'un thème particulier ou d'un produit local. Cette différence est liée avec la présence ou l'absence de ces fêtes dans les médias algériens.

3. 5. 3. Découvrir la culture française

Après avoir pris conscience de la distance entre la culture cible et leur propre culture, les apprenants algériens pourront être amenés à découvrir et connaître différents aspects de la culture française.

– *Culture Française* :



3. 5. 3. 1. Acquérir des connaissances socioculturelles

Allez au choix "*Etiquette et savoir vivre*", compte tenu des lacunes des manuels utilisés en Algérie. Nous proposons de travailler sur les aspects socioculturels ayant des traits distinctifs caractéristiques la société française pour un apprenant algérien ordinaire, tels que :

Salutation ;

Lorsqu'on entre dans une pièce où il y a des gens, il est d'usage de dire bonjour en arrivant, mais il n'est pas obligatoire de serrer toutes les mains. Les Français associent en général un geste – serrer la main – avec la parole. S'il s'agit d'une première rencontre, on pourra dire : "Enchanté", "Ravi de vous rencontrer", ou tout simplement annoncer son nom : "Bonjour, Marcel Duchamp". Si l'on est présenté à quelqu'un, il est préférable d'attendre que cette personne vous tende la main pour la saluer. Il n'est pas anormal de serrer la main à une femme, mais un homme embrassera. Si l'on croise dans la rue une personne avec laquelle on entretient une relation formelle (professeur, supérieur hiérarchique etc.) ou qu'on connaît assez peu, il est préférable de marquer cette rencontre par un hochement de la tête seulement.

Manières de table ;

Le repas autour d'une table avec des convives .On trouvera les couteaux et la cuillère pour le potage à droite de l'assiette, alors que les fourchettes seront à gauche. Il est fréquent que trois verres soient placés devant l'assiette : le plus grand sera pour l'eau, le plus petit pour le vin blanc, et le moyen pour le vin rouge. Le pain est placé dans une corbeille non loin de soi.

Cadeaux ;

Lorsqu'on est invité pour une soirée, un dîner, apporter à ses hôtes un bouquet de fleurs (sans papier d'emballage), une bouteille de bon vin, l'exemplaire d'un livre que vous avez lu récemment, ou encore une boîte de chocolats sont probablement un meilleur choix. L'élégance suprême consiste à envoyer des fleurs avant, la veille ou le jour de l'invitation, avec une carte de visite et quelques mots de remerciements.

De plus, ce choix propose une série d'images, par laquelle, un apprenant algérien a la possibilité de découvrir un peu des particularités la société française.

3. 5. 3. 2. Observer et analyser des comportements culturels

Il faut noter que ce logiciel devrait être utilisés à condition de ne pas se limiter à un usage descriptif et d'amener les apprenants à réfléchir les comportements. Allez au choix "*Etiquette et savoir vivre*", les apprenants pourraient comprendre plus profondément la vie quotidienne et la pratique culturelle des Français, tels que :

Ponctualité

Il faut respecter l'heure, la ponctualité est un acte essentiel du savoir-vivre. Si quelqu'un vous donne rendez-vous dans la rue ou dans un lieu public à une heure précise, on doit arriver à l'heure, le maximum qui peut être toléré est cinq minutes de retard. S'il s'agit d'un rendez-vous d'affaires, professionnel, chez le médecin, le dentiste, il est recommandé d'arriver cinq ou dix minutes plus tôt. Un retard est toujours considéré comme impoli.

Mauvaises manières

Cracher dans la rue est absolument interdit.

Roter en public est très impoli.

Bailler sans mettre sa main devant la bouche, se moucher ou éternuer bruyamment sont également des comportements très mal considérés .

3. 5. 4. La mise en évidence des stéréotypes culturels

Il faut prendre conscience du phénomène et des représentations stéréotypées. Sur le plan culturel : L'apprenant semble formel quant à l'absence d'une conception du tourisme en Algérie. En consultant les choix "*Grandes villes* " et "*Monuments historiques et les musées* " , les apprenants pourront dépasser les représentations stéréotypées dans leur tête, telle que Paris est une ville touristique par excellence.

Toutefois, nous lui présentons que l'Algérie est un pays très riche en culture car nous possédons des villes dont le nom est célèbre telles que : Constantine, la ville des ponts suspendus et du patrimoine culturel, telle que Djmila, Tlemcen, Béjaïa, Timgad, Oran, Le Sud algérien qui attire des milliers de touristes étrangers. Par conséquent, l'apprenant devrait élargir son horizon culturel et ne plus se baser sur les stéréotypes.

3. 5. 5. Établir des liens entre leur propre culture et la culture française

Une fois les deux cultures identifiées et reconnues, il est nécessaire de travailler sur ce qui les réunit. Ce logiciel permet aux apprenants de prendre conscience à la fois de différences et de similitudes entre les deux cultures. La meilleure piste consiste à traiter des thèmes « *universels-singuliers* »²⁵, c'est-à-dire, présents dans les deux sociétés mais qui y sont traités de

²⁵ PORCHER, L., *Le français langue étrangère, op. cit.*, 1995, p. 68

manière différente. De nombreux thèmes permettent la mise en place de cette approche comparative, tel « pain », « proverbe idiome » « fête ». Il est ainsi possible d'amener les apprenants à la découverte des différences relatives aux thèmes abordés selon le contexte culturel.

– **Gastronomies:**



Le « pain » est un sujet avec lequel les apprenants algériens sont familiarisés, ils sont ainsi motivés par ce sujet. La comparaison entre le pain en France et le pain en Algérie, d'une part, leur fait connaître la culture gastronomique française et l'habitude alimentaire des Français, d'autre part, leur faire prendre conscience que les deux cultures ne sont pas dissociées.

– **Proverbes idiomes :**



Consulter les proverbes pour rapprocher les expressions idiomatiques dans le but de sensibilisation interculturelle et de respect réciproque entre les différentes langues-cultures.

– **Fêtes:**



Visionner les fêtes et ces particularités pour prendre conscience des différences culturelles entre les deux pays.

Par exemple les français ont en 1er avril la fête "le poisson d'avril ", *jour des plaisanteries, des blagues, des canulars, des fausses nouvelles dans les médias. Les enfants s'accrochent des petits poissons de papier dans le dos.*


Ce que ne serait pas exister chez nous en tant que musulmans, le mensonge est interdit, que ce soit en étant sérieux ou en plaisantant.

Noël - le 25 décembre - *C'est une fête familiale. Un sapin de Noël et une crèche sont installés dans la maison. Les enfants reçoivent*

des cadeaux du "Père Noël". Des messes sont célébrées le 24 à minuit, après le repas familial.

Dans ce cas, l'apprenant sera capable d'observer sans préjugés que Noël est une fête catholique et non musulmane, l'apprenant devra posséder lui-même la conscience interculturelle qui lui permettra à respecter la diversité culturelle.

3. 5. 6. Initiation à la communication interculturelle

Enfin, la meilleure façon d'initier les apprenants algériens à la communication interculturelle est de les faire entrer directement en contact avec des Français natifs. Se trouvant en milieu exolingue, les échanges et les projets coopératifs s'avèrent importants. Le choix  pourra permettre aux apprenants algériens de s'apercevoir de ses propres spécificités culturelles et d'apprendre à communiquer de manière pertinente avec les Français.

Notre objectif:

- Travailler de façon autonome
- Travailler en groupe
- Acquérir des connaissances socioculturelles
- Développer leur capacité à s'adapter à la vie en France
- Développer sa compétence informatique (logiciel, Internet)

Nous avons proposé un logiciel pédagogique visant à développer la compétence interculturelle chez les apprenants de moyen. Nous avons constaté que le logiciel pourrait rendre possibles des tâches et des activités qui sont impossibles à réaliser dans une classe traditionnelle. Donc, nous pouvons dire que le logiciel pourrait aider et renforcer le processus de l'enseignement interculturel. Pour ce faire, l'enseignement du français en Algérie a besoin de s'adapter à l'ère du numérique, de grands efforts techniques et une politique éducative favorable à l'intégration efficace des TIC dans la pédagogie.

CONCLUSION GENERALE

Notre objectif était de réfléchir au rôle des TIC dans l'enseignement interculturel en FLE. Après avoir défini le cadre théorique qui sous-tend notre étude. Nous avons pu apporter des arguments en faveur de l'importance d'une approche interculturelle dans l'enseignement du FLE et nous avons repéré les compétences générales sollicitées par cette approche. De plus, nous avons éclairci certaines terminologies liées aux TIC (Technologie de l'Information et de la Communication) ainsi que les potentialités des TIC dans l'enseignement / apprentissage du français langue étrangère. Nous avons ainsi mis en évidence le rôle d'Internet dans d'enseignement interculturel. Cependant nous avons noté certaines difficultés liées à l'intégration des TIC en Algérie, telles que la capacité d'accueil limitée de la salle informatique, ou l'impossibilité d'accéder à Internet dans l'établissement. D'où l'idée de donner notre expérimentation à réaliser un logiciel consacré totalement à l'enseignement interculturel du FLE partant de la situation actuelle dans ces institutions, pour une intégration satisfaisante de cet outil dans les établissements algériens.

Nous sommes en mesure d'apporter quelques éléments de réponse aux questions que nous avons formulées en introduction. Concernant la première question : « Comment enseigner la culture en FLE afin de résoudre les problèmes de l'interculturel existant dans l'enseignement du français en Algérie? », nous avons constaté qu'il existe des lacunes dans l'enseignement actuel de la culture française. Pour que celui-ci puisse répondre aux besoins des apprenants, il faut appliquer une approche interculturelle à cet enseignement.

En ce qui concerne la seconde question : « les TIC peuvent-elles contribuer au processus d'enseignement interculturel ? », nous concluons qu'avec les TIC, notamment Internet, il est possible de réaliser des activités et des tâches concernant l'interculturel, qui sont impossibles à effectuer dans une

classe traditionnelle. Les multiples documents authentiques disponibles sur Internet et les logiciels pédagogiques, permettent de découvrir et de se confronter à de nombreux aspects de la culture française. En effet, le logiciel multimédia permet aux apprenants de s'initier à l'apprentissage interculturel d'une façon à la fois ludique et pédagogique et susciter la motivation des apprenants.

Au cours de ce travail, des difficultés sont apparues. Le fait de ne pas avoir pu mener une application sur le terrain ne nous permet pas de vérifier la pertinence de notre expérimentation pédagogique à travers le logiciel proposé. Par ailleurs, le temps limité de notre recherche, ne nous a pas donné la possibilité de recueillir de données. Afin de vérifier la pertinence de nos propositions sur le terrain, nous envisageons une expérimentation dans une classe de FLE en utilisant ce logiciel comme outil d'apprentissage. Nous souhaitons aussi continuer cette recherche par une observation de terrain et par une étude plus approfondie.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

ANNEXE

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Ouvrages théoriques:

ABDALLAH-PRETCEILLE, M. et PORCHER, L., *Education et communication interculturelle*, Paris, Puf, 1996.

BOURDIEU, P., *La Distinction, critique sociale du jugement*, Paris, Minuit, 1979.

BYRAM, M., ZARATE, G. et NEUNER, G., *La compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues*, Paris, Hachette, 1998.

DOUMIKIAN, A., *La civilisation française*, Paris, Erévan, 2006.

HALL E.T., *la danse de la vie, Temps Culturel, Temps vécu*, Paris, Seuil, 1984.

HERINO, M., PETITGIRARD, J.Y., *Langues et multimédia : de la réflexion à la pratique. Objectif multimédia*, Paris, CRDP, 2002.

MANGENOT, F. et LOUVEAU É., *Internet et la classe de langue*, Paris, Clé International, 2006.

MANGENOT, F., *Réseau Internet et apprentissage du français*, Paris, Didier, 1998.

MYRIAM, D., *Développer des aptitudes interculturelles en classe de langue. In Dialogues et cultures n°44. De la Diversité*, Paris, FIPF, 2000.

NOUIRI, A., *Réussir mon mémoire et ma thèse*, Alger, Abdenour NOUIRI, 2008.

OLIVIER, B., *Diversités culturelles et apprentissage du français*, France, Ecole Polytechnique, 2005.

PORCHER, L., *L'enseignement des langues étrangères*, Paris, Hachette, 2004.

PORCHER, L., *Le français langue étrangère, émergence et enseignement d'une discipline*, Paris, Hachette, 1995.

PORCHER, L., *Télévision, culture, éducation*, Paris, Arman Colin, 1994.

POTHIER, M., *Multimédias, dispositifs d'apprentissage et acquisition des langues*, Paris, Ophrys, 2003.

QOTB, H. , *Vers une didactique du français sur objectifs spécifiques médié par Internet*, Paris, Publibook, 2009.

RUTH, A. et ANNE, H. P., *Stéréotypes et clichés, discours société*, Paris, Nathan, 1997.

SEBAA, R., *L'Algérie et la langue française*, Alger, Dar El Gharb, 2002.

Dictionnaires et encyclopédies :

DUBOIS, J. et al, *Dictionnaire de linguistique et de sciences du langage*, Paris, Larousse, 1994.

LEGENDRE, B., *Dictionnaire actuel de l'Éducation*, Paris, Larousse, 1988.

Mounged des proverbes, sentences et expressions idiomatiques français-arabe et arabe-français, Liban ,Dar-El-Machreq, 2007.

ROBERT, P., REY-DEBOVE, J. et REY, A., *Le Petit Robert*, Paris, 2003.

Articles :

ABDALAH-PRETCEILLE M. disponible sur

<http://www.frl.auth.gr/sites/congres/Interventions/FR/Abdalah-pretceille.pdf> [consulter le 10 avril 2012]

LABERGE M., *QU'EN PENSENT LES ENSEIGNANTS?* disponible sur

http://mendeleiev.cyberscol.qc.ca/scienceanimee/Articles/Table_ronde.pdf [consulter le 16 avril 2012].

Le cadre européen disponible sur

<http://www.coe.int/t/dg4/portfolio/documents/cadrecommun.pdf> [consulter le 28 mars 2012].

Loi d'orientation sur l'éducation nationale (loi n° 08-04 du 23 janvier 2008), Art 2, Algérie, 2008.

SMATI, S., Forum d'Alger les TIC : Les entreprises du secteur ne représente que 3%, *Le quotidien Liberté*, N°5895, 15 Janvier 2012, P.07.

SMATI, S., Développement des TIC en Algérie. Entre vœu pieux et frilosité, *Le quotidien Liberté*, N°5898, 18 Janvier 2012, P. 10.

Sites ressources :

<http://www.algeria-tic.blogspot.com>, 30 /06/ 2008[consulté le 01/05/2012].

<http://www.google.fr>.

<http://www.yahoo.fr>.

Les gestes en France disponible sur

<http://french.about.com/library/weekly/aa020901a.htm>[consulté mai 2012].

Les fêtes en France disponible sur

<http://www.french.hku.hk/starters/fetes.htm> [consulté avril 2012].

Le pain en France sur disponible <http://recettes.de/france/pain> [consulté avril 2012].

<http://www.foodbycountry.com/Algeria-to-France/Algeria.html> [consulté mai 2012].

<http://www.nawajee.com/AlgeriaStuff/CultureAlgerienne.html> [consulté mai 2012].

<http://www.wikipedia.org/>.

<http://www.monuments-nationaux.fr> [consulté avril 2012].

<http://www.louvre.fr> [consulté avril 2012].

<http://www.quieroachat.com/chatroulette/?fr> [consulté mai 2012].

TABLES DES MATIERES

INTRODUCTION GENERALE	04
------------------------------------	----

PREMIER CHAPITRE : L'INTERCULTURALITE ET ENSEIGNEMENT / APPRENTISSAGE DU FLE

1. 1. La notion de culture	10
1. 2. La notion d'interculturel en FLE	12
1. 3. Les obstacles liés au contexte interculturel	14
1. 3. 1. Les implicites	14
1. 3. 2. Les stéréotypes	15
1. 3. 3. L'ethnocentrisme	15
1. 4. Pour une compétence interculturelle en FLE	16
1. 5. Les compétences attendues	17
1. 6. L'implicite culturel et sa place dans l'enseignement des langues- cultures étrangères	20

DEUXIEME CHAPITRE : TIC ET ENSEIGNEMENT / APPRENTISSAGE DU FLE

2. 1. Quelques terminologies utilisées	23
2. 2. Potentialités des TIC	24
2. 2. 1. Certaines ressources en TIC	24
2. 2. 2. Avantages classiques des TIC pour un apprenant	25
2. 3. État actuel de l'utilisation des TIC dans l'enseignement en Algérie	26

2. 4. L'apport d'Internet dans une approche interculturelle	29
---	----

TROISIEME CHAPITRE : CREATION LE LOGICIEL D'INITIATION A L'INTERCULTUREL DU FLE

3. 1. Etat des lieux	35
3. 2. Ressources pédagogiques	36
3. 3. Ergonomie du logiciel	37
3. 4. Composantes du logiciel	39
3. 5. Intégrer le logiciel dans une approche interculturelle : pistes pédagogiques	48
3. 5. 1. Sensibiliser les apprenants à la notion de culture	51
3. 5. 2. Prendre conscience de sa propre interprétation culturelle	52
3. 5. 3. Découvrir la culture française	53
3. 5. 3. 1. Acquérir des connaissances socioculturelles	53
3. 5. 3. 2. Observer et analyser des comportements culturels	54
3. 5. 4. La mise en évidence des stéréotypes culturels	55
3. 5. 5. Établir des liens entre leur propre culture et la culture française	55
3. 5. 6. Initiation à la communication interculturelle	57

CONCLUSION GENERALE	60
----------------------------------	-----------

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

ANNEXE

- **CD-ROM d'installation le logiciel d'initiation à l'interculturel du FLE. Cas : des apprenants de la 3^{ème} année moyenne.**
(Copyright© mai 2012).